

newsmag

N 284 | FEBRUAR 2026

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner-innen | Habitantes | 11.671

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 286

Fraen | Femmes | 158

Männer | Hommes | 128



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

SCC, Studio Andrea Photography, Laurent Sturm, Purple Monkey, MAINT



Layout, Conception

Gemeng Schëffleng



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5 000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
--	-----------

Retrospektiv | Rétrospective **06**

Kollektivvertrag fir d'Südgemengen Convention collective pour les communes du Sud	07
Biergerinitiativ fir d'Ëmwelt Initiative citoyenne en faveur de l'environnement	08
Ouverture vun der Moartesaison Ouverture de la saison des marchés	09
Vereedegung vum Halida Ramdedovic Assermentation de Halida Ramdedovic	10
Präisiwwerreechung Mobilitéitswoch Remise du prix de la Semaine de la Mobilité	11
Nationale Commemoratiounsday Commémoration nationale	12
Concours „Ville fleurie“ – Editioun 2025	13
Hierschtconcert Concert d'automne	14
Muppeschwammen Journée à la piscine pour chiens	15
Soirée des Lauréats	16
Wanterkiermes Kermesse d'hiver	17
Éischte Mikrobësch zu Schëffleng Première microforêt à Schiffflange	18
Diplomiwwerreechung Babysitter Formatioun Remise de diplôme formation baby-sitter	19
Expo: Les vrais hommes	20
Hobbymoart	21
Bicherwoch Semaine du livre	22
Visitt vum Kleeschen Visite du Saint Nicolas	23
Orange Week – Table ronde : Au delà des frontières	24
Seniorefeier Fête des seniors	25
Éischten interkulturelle Kachatelier Premier atelier de cuisine interculturelle	26
Ausstellungen am Kanschthaus Expositions à la galerie d'art	27
Changementer am Schäfte- a Gemengerot Changements au collège échevinal et conseil communal	30

Neiegkeeten | Nouveautés **35**

De neie Schäfte- a Gemengerot Le nouveau collège échevinal et conseil communal	36
Nei Mataarbechter-inne vun 2025 Nouveaux-Illes employé-es en 2025	38
Studentenjobs Jobs étudiante-s	40

Save the date **41**

Club Haus beim Kiosk	44
Teranga	47

Verschiddenes | Divers **48**

Youth - Rubrik Jugend	49
 Info	54
Primen, Subventiounen a Formularen Primes, subventions et formulaires	57

Gemengerotssätzungen | Réunions du conseil communal **58**



Carlo Feiereisen

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Et ass mir eng grouss Freed, lech an dëser éischter Editioun vum Newsmag am neie Joer ze begrëssen. Schëffleng ass eng Gemeng, déi lieft, déi sech entwéckelt an déi virun allem duerch d'Engagement vun hire Bierger-inne geprägt gëtt. De Réckbléck op déi lescht Méint weist dat ganz kloer: nei Gesichter am Schäffen- a Gemengerot, bedeitend Momenter, wéi d'Ënnerschrëft vum Kollektivvertrag fir d'Südgemengen, den nationale Commemoratiounsday oder nach d'Soirée des Lauréats, esou wéi eisen traditionellen Hobbymoart an d'Visitt vum Kleeschen an eng Rei Initiativen, déi d'Zesummeliwwen an d'Nohaltegkeet an de Mëttelpunkt stellen - alles flott Evenementer fir all Generatioun an Alter.

D'Mobilitéitsprojeten, d'Konscht- a Kulturprogrammer weisen, wéi vill Energie an Iddien hei zu Schëffleng zesummekommen. Eis Gemeng ass eng Plaz, wou Traditioun a Modernitéit Hand an Hand ginn.

An dëser Editioun fannt Dir en detailléierten Agenda mat de ville kulturellen, sozialen a sportlechen Aktivitéiten, déi lech an de kommende Méint zu Schëffleng erwaarden. Vum Kannerfuesbal iwwer de Schëfflenger Moart an d'Kavalkad bis hin zu der Fréijoersbotz an dem Gaming Day – d'Offer ass esou divers wéi eis Gemeng selwer. Ausserdeem erwaarden lech eng Rei Ausstellungen am Schëfflenger Konschthaus. Mam Kachatelier vum interkulturellen Zesummeliwwen an dem Fréijoers Ciné Concerte gëtt och de sozialen a musikalesche Programm weider ausgebaut.

Loosst eis Hand an Hand un engem Schëffleng schaffen, dat inklusiv, solidaresch an nohalteg ass – enger Gemeng, an där d'Zesummeliwwen sech am Alldag weist.

Ech soen lech all villmools Merci fir Äert Engagement, Äert Vertrauen an Äre Bäitrag zu engem liewege Schëffleng.

FR— Chères concitoyennes, chers concitoyens,

C'est pour moi une grande joie de vous accueillir dans cette première édition de l'année. Schiffflange est une commune vivante, en constante évolution, et surtout marquée par l'engagement de ses habitantes et habitants. Le regard que nous portons sur les derniers mois le montre clairement : de nouveaux visages au collège échevinal et au conseil communal, des moments importants tels que la signature de la convention collective pour les communes du Sud, la commémoration nationale ou encore la Soirée des Lauréats, sans oublier notre traditionnel hobbymoart et la visite du Saint Nicolas. Autant d'événements pour toutes les générations, accompagnés d'initiatives qui placent le vivre-ensemble et le développement durable au cœur de nos priorités.

Les projets de mobilité ainsi que les programmes artistiques et culturels témoignent de l'énergie et des idées qui se rencontrent ici à Schiffflange. Notre commune est un lieu où tradition et modernité avancent main dans la main.

Dans cette édition, vous trouverez également un agenda détaillé des nombreuses activités culturelles, sociales et sportives qui vous attendent dans les prochains mois. Du bal de carnaval pour les enfants au marché de Schiffflange, de la cavalcade au nettoyage de printemps ou encore au Gaming Day, l'offre est aussi variée que notre commune elle-même. Vous pourrez également découvrir plusieurs expositions à la galerie d'art de Schiffflange. L'atelier de cuisine interculturelle et les ciné-concerts de printemps permettent d'enrichir notre programme social et musical.

Ensemble, poursuivons nos efforts pour bâtir un Schiffflange inclusif, solidaire et durable, où le vivre-ensemble s'exprime chaque jour de manière concrète.

Je vous remercie chaleureusement pour votre engagement, votre confiance et votre contribution à un Schiffflange dynamique et vivant.



Retro-spektiv

LU — An dëser éischter Editioun vum Joer werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint a Woche gepräagt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart.

FR — Dans cette première édition de l'année, nous vous proposons une rétrospective des événements significatifs des semaines et mois passés. Ensemble, célébrons les instants qui ont embelli notre vie locale.



10.10.2025

Kollektivvertrag fir d'Südgemengen

Convention collective pour les communes du Sud



LU — Den 10. Oktober 2025 hunn d'Gewerkschaften OGBL an LCGB zesumme mat de Buergermeeschteren aus 19 Südgemengen – dorënner och d'Schöfflenger Gemeng – eng nei kollektiv Aarbechtskonventioun ënnerschriwwen. Dësen Accord, dee ganz am Geescht vum konstruktive sozialen Dialog zustane komm ass, gëllt fir ronn 4.300 Gemengenaarbechterinnen a trëtt vum 1. Januar 2025 bis den 31. Dezember 2027 a Kraaft.

D'Konventioun stellt eng bedeitend Verbesserung vum Loun- a vun de soziale Konditiounen vum Gemengepersonal duer an ënnersträicht d'Wäertschätzung fir hir Aarbecht. Si reflektéiert d'Engagement vun de Südgemengen, d'Gemengeberuffer ze valoriséieren an eng gerecht Unerkennung fir déi ze garantéieren, déi de Service public och ausserhalb vun den normale Bürosstonnen assuréieren.

D'Gemeng Schöffleng ass houfreg, Deel vun dëser gemeinsamer Dynamik ze sinn – am Déngscht vun hire Mataarbechterinnen an hire Biergerinnen.

FR — Le 10 octobre 2025, une nouvelle convention collective a été signée entre les syndicats OGBL et LCGB et les bourgmestres des 19 communes du Sud, dont la commune de Schiffange. Cet accord, fruit d'un dialogue social constructif, concerne près de 4 300 agentes et agents communaux et s'appliquera du 1^{er} janvier 2025 au 31 décembre 2027.

Cette convention marque une avancée significative dans la reconnaissance du travail accompli par le personnel communal et dans l'amélioration de ses conditions salariales et sociales. Elle reflète l'engagement des communes signataires à valoriser les métiers communaux et à garantir une juste reconnaissance, notamment pour celles et ceux qui assurent la continuité du service public en dehors des horaires habituels.

La Commune de Schiffange se réjouit de faire partie de cette dynamique collective, au service de ses agent·es et de ses citoyen·ne·s.

Biergerinitiativ fir d'Ëmwelt

Initiative citoyenne en faveur de l'environnement

10.10.2025



FR — Une belle initiative citoyenne en faveur de l'environnement !

Animés par une volonté commune de contribuer à la protection de l'environnement, les messieurs Fries, Bertholet, Daubenfeld, Marozzi et Schütz ont proposé à la Commune la création d'un hôtel à insectes.

La Commune a naturellement soutenu cette démarche, en partenariat avec l'Administration de la nature et des forêts, en mettant à disposition un emplacement (le chemin prolongeant le Val des Aulnes) ainsi que le matériel nécessaire – dont une grande partie provient de la récupération.

Le résultat, visible sur les photos, est à la fois utile et esthétique. Espérons que cette initiative inspirera d'autres actions citoyennes !

Un grand merci à cette équipe engagée et créative.

LU — Eng flott Biergerinitiativ fir d'Ëmwelt!

Motivéiert duerch de gemeinsame Wëllen, e positive Beitrag zum Ëmweltschutz ze leeschten, hunn d'Häre Fries, Bertholet, Daubenfeld, Marozzi a Schütz der Gemeng virgeschloen, en Insektenhotel ze bauen.

D'Gemeng huet dës Initiativ natierlech ënnerstëtzt – zesumme mat der Naturverwaltung – andeems si eng Plaz zur Verfügung gestallt huet (um Wee, deem de Val des Aulnes verlängert) souwéi dat néidegt Material, wouvun e groussen Deel aus zweeter Hand kënnt.

Wéi op de Fotoen ze gesinn ass, ass d'Resultat net nëmmen nützlich fir d'Natur, mee och ästhetesch. Mir hoffen, datt dës Aktioun aner Bierger dozou inspiréiert, sech och fir d'Ëmwelt anzesetzen.

E grouse Merci un dës engagéiert a kreativ Ekipp.



13.10.2025

Ouverture vun der Moartesaison zu Schëffleng

Ouverture de la saison du marché à Schifflange

LU__Wéi all Joer ass déi nei Saison vum Moart op der Fräiheitsplaz am Oktober lancéiert ginn. Och dës Kéier waren d'ACAS an de Lëtzebuerger Maarteverband vum Schëfflenger Schännerot op déi offiziell Ouverture invitéiert, genau esou wéi de Syndicat d'Initiative et de Tourisme Schifflange, d'Fairtrade Team Schëffleng an Teranga.

An enger kuerzer Usprooch huet de Buergermeeschter Carlo Feiereisen betount, datt d'Schëfflenger Gemeng frou ass, d'Maartleit all zweete Méinden am Mount op der Fräiheitsplaz begréissen ze kënnen.

No der Ouverture gouf et fir jiddereen e Fairtrade Kaffi a Croissant.

FR__Comme chaque année, la nouvelle saison du marché sur la Place de la Liberté a été lancée en octobre. L'ACAS et l'association Lëtzebuerger Maarteverband ont été invitées par le collège échevinal de Schifflange à l'ouverture officielle, tout comme le Syndicat d'Initiative et de Tourisme Schifflange, l'équipe Fairtrade Schëffleng et Teranga.

Dans une brève allocution, le bourgmestre Carlo Feiereisen a souligné que la commune de Schifflange se réjouit d'accueillir les marchands tous les deuxièmes lundis du mois sur la Place de la Liberté.

Après l'ouverture officielle, un café Fairtrade et un croissant ont été offerts à toutes les personnes présentes.



Vereedegung vum Halida Ramdedovic

Assermentation d'Halida Ramdedovic

17.10.2025



LU—De 17. Oktober 2025 ass d'Madamm Halida Ramdedovic vum Buergermeeschter Carlo Feiereisen als Gemeindebeamtin a Präsenz vun de Membere vum Schäfferot, souwéi der Gemengesekretärin an engem Vertrieder aus dem Service des ressources humaines, vereedegt ginn.

De Buergermeeschter huet der Madamm Ramdedovic zu hirer Ernennung gratuléiert an hir vill Erfolleg a Freed bei der Ausféierung vun hirer neier Roll am Service des travaux neufs et des infrastructures gewënscht.

FR—En date du 17 octobre 2025, Madame Halida Ramdedovic a prêté serment en tant que fonctionnaire communale entre les mains du bourgmestre Carlo Feiereisen et ce, en présence des membres du collège échevinal, ainsi que de la secrétaire communale et d'un représentant des ressources humaines.

Le bourgmestre a félicité Madame Ramdedovic pour sa nomination et lui a souhaité beaucoup de succès et de satisfaction dans l'exercice de ses tâches au sein du Service des travaux neufs et des infrastructures.

17.10.2025

Präisiwwerreechung Mobilitéitswoch

Remise du prix de la Semaine de la Mobilité



LU Den 20. September hu mir am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch e Quiz iwwert Mobilitéit organiséiert, wou ee Vëlo ze gewanne war. De 17. Oktober huet de Buergermeeschter Carlo Feiereisen, dem Här Suriya Venugopal an der Madame Kriti de Vëlo iwwerreecht.

Mir soen hinne Merci fir d'Matmaachen a wënschen hinne vill Spaass mat hirem neie Vëlo.

FR Le 20 septembre, lors de la Semaine européenne de la mobilité, un quiz sur la mobilité a été mis en place, avec pour prix un vélo. Le 17 octobre, le bourgmestre Carlo Feiereisen a remis ce vélo à Monsieur Suriya Venugopal et Madame Kriti.

Nous les remercions pour leur participation et leur souhaitons beaucoup de plaisir avec leur nouveau vélo.

18.10.2025

Nationale Commemoratiounsdag Commémoration nationale



LU — Den 18. Oktober 2025 hat de Schäfferot op d'Feierlechkeete fir den nationale Commemoratiounsdag am Parc Léonie Koulen invitéiert. D'Vertrieder vun den „Enrôlés de Force“, der LPPD, dem Syndicat d'Initiative an d'Gewerkschafte waren och vertruede fir hire Respekt auszedrücken. Dës Zeremonie ass vun eise Gesangsveräiner begleet ginn.

De Carlo Feiereisen huet a senger Ried ënnerstrach datt erënneren net nëmme bedeit, d'Vergaangenheet ze éieren – et bedeit och, d'Zukunft mat Verantwortung ze gestalten. D'Fräiheet, an där mir haut liewen, ass e Kaddo, dee mir musse schützen a weiderdroen. Si ass net selbstverständlech mee d'Resultat vun de Choixen an de Kämpf vun deene virun eis. Loosst eis dës Fräiheet mat Häerz a Verantwortung weiderliewe fir datt d'Opfer vun deemools ni vergiess ginn.

Mam Sange vun der Heemecht hunn d'Feierlechkeeten e wüdeggen Ofschloss fonnt, éier de Buergermeeschter nach op eng Reception invitéiert huet.



AMCIS - Video
Reportage



FR — Le 18 octobre 2025, le collège échevinal a convié à la cérémonie de la Journée nationale de commémoration au Parc Léonie Koulen. Les représentants des « Enrôlés de Force », de la LPPD, du Syndicat d'Initiative et des syndicats étaient également présents pour rendre hommage. La cérémonie a été accompagnée par nos chorales locales.

Dans son discours, Carlo Feiereisen a souligné que se souvenir ne signifie pas seulement honorer le passé – cela implique aussi de façonner l'avenir avec responsabilité. La liberté dont nous jouissons aujourd'hui est un cadeau que nous devons préserver et transmettre. Elle n'est pas acquise, mais le fruit des choix et des luttes de celles et ceux qui nous ont précédés. Préservons cette liberté avec cœur et responsabilité, afin que les sacrifices d'autrefois ne soient jamais oubliés.

Le chant de la « Heemecht » a marqué une clôture digne et émouvante des festivités, avant que le bourgmestre n'invite à une réception.



22.10.2025

Concours „Ville fleurie“ – Editioun 2025



AMCIS - Video
Reportage



LU—De Schäffen-a Gemengerot hat an Zesummenaarbecht mat der Ëmweltkommissioun ënnert dem Motto „Eis Gemeng lieft, ass schéin a faarweg“ nees de Concours „Ville fleurie“ organiséiert.

Dëse Concours deen am Prinzip all dräi Joer stattfënnt soll d'Awunner-inne motivéieren hir Ëmwelt mat Blummen, Faarwen a Kreativitéit ze verschéineren. Mat Blummen a faarwege Planzen hëllefe mir net nëmmen d'Bild vun eiser Gemeng ze verschéineren, mee schafe gläichzäiteg wichteg Liewensraim fir Beien, Insekten an aner Déieren.

Den 22. Oktober 2025 war a Presenz vum Schäffen- a Gemengerot a vun der Ëmweltkommissioun d'Präisiwwerreechung vun dëser Editioun.

Mir soen alle Leit déi matgemaach hu Merci fir d'Matmaachen.



FR—En collaboration avec la commission de l'environnement, la Commune a de nouveau organisé le concours « Ville fleurie » sous le slogan « Notre commune vit, est belle et colorée ».

Ce concours, qui a lieu en principe tous les trois ans, vise à encourager les habitante-s à embellir leur environnement avec des fleurs, des couleurs et de la créativité. En fleurissant nos espaces, nous contribuons non seulement à l'esthétique de notre commune, mais nous créons aussi des habitats précieux pour les abeilles, les insectes et autres espèces.

La remise des prix de cette édition a eu lieu en présence des membres du collège échevinal et du conseil communal ainsi que des membres de la commission de l'environnement.

Merci à toutes les personnes qui ont participé et contribué à cette belle initiative.

Hierschtconcert: Estro Armonico & Danse-Élancé



AMCIS - Video
Reportage

Concert d'automne : Estro Armonico & Danse-Élancé

26.10.2025



LU — De 26. Oktober huet de Schëfflenger Kulturkalenner ee musikaleschen a visuellen Highlight erlieft: Den Orchester Estro Armonico an d'Schëfflenger Danzschoul Danse-Élancé hunn zesumme mat lokale Solisten an iwwer 300 begeeschterte Gästchen een Hierschtconcert op d'Bee gestallt, dee Musek, Danz a Familljen op harmonesch Aart verbonnen huet.

De Programm war sou divers wéi inspiréierend: Vum heemeleche „Bei eis Doheem“ vum Schëfflenger Komponist Robert Conrad bis zu Solos vum der Violonistin Alexia Ouyang an dem Trompettist Kenji Tex. D'Haaptattraktioun war awer ouni Zweifel De Pierchen an de Wollef vum Sergei Prokofiev – eng musikalesch Erzielung, déi duerch Danz, Kostümer an Theater zum Liewen erwächt gouf.

D'Illustratiounen vum Pierchen a Wollef, déi am Kader vum Projet „Art à l'école“ entstane sinn, waren en integralen Deel vum Dekor an hunn déi visuell Atmosphär vum Concert op eng spilleresch a kreativ Manéier verstärkt.

D'Recettë vum Owend sinn un d'Asbl Schëffleng Hëllef gestent ginn – e schéine Geste, deen de kulturellen Engagement vun der Gemeng mat sozialer Solidaritéit verbënnt.

FR — Le 26 octobre, le calendrier culturel de Schiffflange a accueilli un moment fort en musique et en émotions : l'orchestre Estro Armonico et l'école de danse Danse-Élancé ont uni leurs talents avec ceux de solistes locaux pour offrir un concert d'automne devant plus de 300 spectateurs conquis. Une rencontre harmonieuse entre musique, danse et esprit familial.

Le programme, riche et inspirant, allait de la pièce intimiste « Bei eis Doheem » du compositeur schiffflangeois Robert Conrad aux solos de la violoniste Alexia Ouyang et du trompettiste Kenji Tex. Le point culminant fut sans conteste Pierre et le Loup de Sergei Prokofiev – un conte musical porté par la danse, les costumes et le théâtre.

Les illustrations de Pierre et le Loup, réalisées dans le cadre du projet « Art à l'école », ont fait partie intégrante du décor et ont enrichi l'atmosphère visuelle du concert avec une touche ludique et créative.

L'intégralité des recettes de la soirée a été reversée à l'asbl Schëffleng Hëllef – un beau geste qui lie engagement culturel et solidarité sociale.



Fotogalerie
Galerie photo



Muppeschwammen

Journée aquatique pour chiens

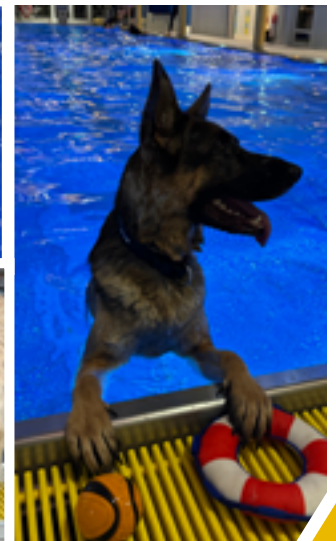
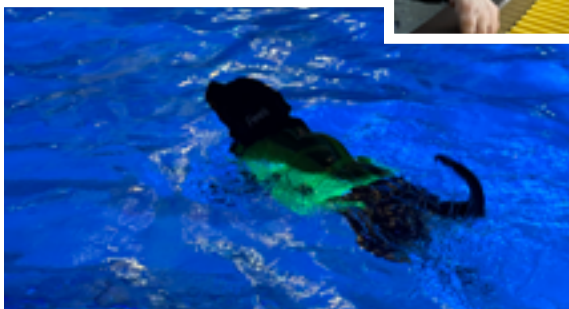
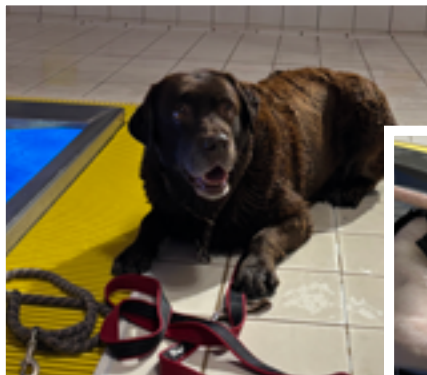
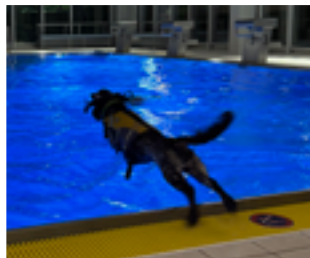


Fotogalerie
Galerie photo

31.10.2025

LU — E speziellen Dag an der Schëfflenger Schwämm huet Mënsch a Mupp zesummebruecht – fir eng agreabel Zäit voller Freed a Spaass.

Merci un all déi, déi dësen Dag zu engem spaassege Moment fir eis trei Begleeder gemaach hunn.



FR — Une journée spéciale à la piscine de Schiffange a réuni humains et chiens – pour un moment agréable, plein de joie et de plaisir.

Merci à toutes celles et ceux qui ont contribué à faire de cette journée un souvenir joyeux pour nos fidèles compagnons.

Soirée des Lauréats

13.11.2025



Fotogalerie
Galerie photo

LU Den 13. November goufen am Hall Polyvalent déi sportlech a kulturell Laureate geéiert.

En ofwiesslungsräichen Owend mat richtig gudder Musek vum Joël Marques, spektakulären Opféierunge vum Margaux Toulmonde vun der belscher Grupp Aerialis a vun den Dänzer-inne vun der Schëfflenger Danzschoul Danse-Élancé a flotter Animatioun vum Joëlle Kirsch, op deen all d'Schëfflenger-innen häerzlech invitéiert ware fir zesumme mat der Gemeng, der Kulturkommissioun an der Sport- a Fräizäitkommissioun déi Schëfflenger Laureaten ze feieren.

FR Le 13 novembre, les lauréat·es sportifs·ves et culturel·les ont été honoré·es au Hall Polyvalent de Schiffange.

Une soirée riche en diversité avec de la très bonne musique de Joël Marques, des performances spectaculaires de Margaux Toulmonde du groupe belge Aerialis, des danseurs et danseuses de l'école de danse de Schiffange Danse-Élancé, ainsi qu'une animation dynamique assurée par Joëlle Kirsch.

Un événement auquel toute·s les habitant·es de Schiffange ont été cordialement invité·es pour célébrer, ensemble avec la Commune de Schiffange, la commission de la culture et la commission des sports et des loisirs, les exploits de nos lauréat·es.



AMCIS - Video
Reportage

Wanterkiermes

Kermese d'hiver

15.11.2025



LU Vum 14. bis de 16. November huet d'Fräiheitsplaz sech an eng lieweg Festplaz verwandelt, wou Kleng a Grouss sech gläichermoossen ameséiert hunn.

Mat verschidde Stänn wéi Intefëschen, engem Karussell, Trampolinnen an engem Schéissstand war d'Freed grouss.

FR Du 14 au 16 novembre, la Place de la Liberté s'est transformée en un véritable terrain de fête pour petits et grands.

Entre pêche au canard, carrousel, trampoline et stand de tir, les rires ont fusé autour des stands de jeux, marquant ainsi un week-end inoubliable placé sous le signe du partage et de la bonne humeur.



Éische Mikrobësch zu Schëffleng

Première microforêt à Schifflange

15.11.2025



LU De 15. November ass am Quartier Op Hudelen den Éische Mikrobësch entstanen: Zesumme mat de Membere vum Schëffenga Gemengerot, der Ëmweltkommissioun, Natur an Ëmwelt an ënner der Organisatioun vu Plantations Weisen gouf den alleréischte Mikrobësch zu Schëffleng ugeluecht. Am Kader vum „Dag vum Bam“ hunn d'Participant-inn-en Hand ugeluecht, fir no der innovativer Miyawaki-Methode Beem a Straicher ze planzen – eng Method, déi natierlech, dicht a resilient Bëscher schafft.

E kleng Bësch mat groussem Impakt – Op enger Fläch vun nëmmen 100 m², mat enger héijer Planzdicht vu ronn dräi Beem oder Straicher pro Quadratmeter, entsteet hei eng Biodiversitéitsinsel, déi d'Loft ofkillt, CO₂ späichert an d'Wuelbefanne vun de Leit verbessert. D'Mikrobëscher erfuerderen nëmmen an deenen éischten zwee bis dräi Joer e liichten Entretien, duerno geréieren se sech selwer. Nieft dem ökologesche Wäert bitt dëse Projet och eng pädagogesch Dimensioun: Sensibilisatioun fir d'Ëmwelt an ënnersträicht wéi wichteg et ass fir zesummen un enger nohalteger Zukunft ze schaffen.



FR Le 15 novembre, dans le quartier Op Hudelen, la toute première micro-forêt de Schifflange a vu le jour en présence des membres du collège échevinal et du conseil communal, de la commission de l'environnement, de Natur an Ëmwelt et sous l'organisation de Plantations Weisen. Dans le cadre de la « Journée de l'arbre », les participant·es ont mis la main à la terre pour planter arbres et arbustes selon la méthode innovante Miyawaki – une technique qui permet de créer des forêts naturelles, denses et résilientes.

Une petite forêt à grand impact – Sur une surface de seulement 100 m², avec une densité de plantation d'environ trois arbres ou arbustes par mètre carré, se développe ici une île de biodiversité qui rafraîchit l'air, stocke du CO₂ et améliore le bien-être des habitant·es. Les microforêts ne nécessitent qu'un entretien léger durant les deux à trois premières années, puis elles se gèrent d'elles-mêmes. Outre leur valeur écologique, ce projet possède aussi une dimension pédagogique : il sensibilise à l'environnement et souligne l'importance d'agir ensemble pour un avenir durable.



Diplomiwwerreechung Babysitter Formatioun

Remise de diplôme - Formation baby-sitter

17.11.2025



FR—Les 4 et 5 novembre, des cours de babysitting ont eu lieu à Schiffflange. 31 jeunes ont participé à cette formation. En collaboration avec l'équipe de « Babysitting.lu » d'Elisabeth Jeunesse, la formation – à la fois théorique et pratique – a abordé les thèmes suivants :

- Droits et devoirs des babysitters
- Communication avec les parents/responsables légaux
- Communication avec les enfants
- Petit ABC des maladies infantiles
- Développement de l'enfant
- Études de cas et ateliers pratiques

LU—De 4. a 5. November hunn zu Schëffleng op en neits Babysittercoursen stattfonnt. 31 Jonker hunn un dëser Formatioun deelgeholl. An Zesummenaarbecht mat der Ekip vu „Babysitting.lu“ vun Elisabeth Jeunesse ass d'Formatioun theoretesch a praktesch, op follgend Themen agaangen:

- Rechter & Pflichte vum Babysitter
- Kommunikatioun mat den Elteren / Erzéiungsberechtegten
- Kommunikatioun mat de Kanner
- Klengt ABC vun de Kannerkrankheeten
- Entwécklung vum Kand
- Praxisbeispiller & Workshops

A Presenz vu Memberen aus dem Schëffen- a Gemengerot kruten d'Participanten hier wuelverdénigten Diplomer iwwerreecht. Mir wënschen hinne vill Freed bei der Aarbecht mat de Kanner.



À la recherche
d'un-e baby-
sitter agréé-e ?
Scannez ce
code QR



Expo: Les vrais hommes

19.11.2025

LU Am Kader vum „Movember“ an dem Weltmännerdag ass zu Schëffleng d'Männergesondheet an d'Diversitéit vun der Maskulinitéit thematiséiert ginn.

Den 19. November huet de Vernissage vun der Ausstellung „Les Vrais Hommes / Déi Richteg Männer“, am Park Léonie Koullen stattfonnt a Präsenz vun de Membere vum Schäffen- a Gemengerot a vun infoMann. Hei ass de Publikum mat staarken Aussoen a Stereotype konfrontéiert ginn, déi nach ëmmer vill Männer ënner Drock setzen. Mat Beispiller wéi „E richteg Mann weist keng Schwächt“ oder „E richteg Mann gëtt net Affär vun haislecher Gewalt“ gouf kloer, wéi limitéiert esou Iddie sinn. D'Zil war, dës Normen ënnert d'Loup ze huelen an ze brieche, fir ze weisen, datt et vill Weeër ginn, e Mann ze sinn – inklusiv Sensibilitéit, Emotiounen a Recht op Ënnerstëtzung.

D'Ausstellung encouragéiert domat net nëmme Männer, sech vum sozialen Drock ze befreien, mee sensibiliséiert och d'Ëffentlechkeet an e leescht e staarke Bäitrag zu enger méi inklusiver a méi mënschlecher Gesellschaft.



FR Dans le cadre de « Movember » et de la Journée internationale des hommes, la santé masculine et la diversité des masculinités ont été mises en avant à Schifflange.

Le 19 novembre a eu lieu le vernissage de l'exposition « Les Vrais Hommes », au parc Léonie Koullen, en présence des membres du collège échevinal, du conseil communal et de l'association infoMann. Le public y a été confronté à des affirmations et des stéréotypes qui continuent de mettre de nombreux hommes sous pression. Des exemples tels que « un vrai homme ne montre pas de faiblesse » ou « un vrai homme ne peut pas être victime de violence domestique » ont illustré combien ces idées sont restrictives. L'objectif était de les examiner et de les déconstruire, afin de montrer qu'il existe de multiples façons d'être un homme – y compris la sensibilité, l'expression des émotions et le droit au soutien.

L'exposition encourage ainsi non seulement les hommes à se libérer de la pression sociale, mais sensibilise également le grand public et contribue de manière significative à une société plus inclusive et plus humaine.

Hobbymoart 2025

22.11 & 23.11.2025



Video
Reportage



FR — Le traditionnel Hobbymoart schifflangeois a créé une ambiance hivernale le weekend du 22 et 23 novembre 2025 au Hall Polyvalent.

Plusieurs artistes et amateurice-s créatifs-tives ont exposé leurs plus belles œuvres et réalisations. Les visiteurs-euses ont pu en profiter et dénicher l'un ou l'autre cadeau de Noël pour leurs proches.

Comme d'habitude, la solidarité a été un aspect important du Hobbymoart. C'est pour cela que des stands d'information sur les sujets les plus divers ont été mis en place. Les personnes présentes ont eu l'opportunité de s'informer et de s'impliquer activement pour la bonne cause. Merci aux associations qui ont participé au Food Village et qui ont préparé de délicieux plats salés et sucrés ainsi que des boissons chaudes pendant tout le weekend.

LU — Fir wannerlech Stëmmung huet den traditionellen Hobbymoart zu Schëffleng de Weekend vum 22. an 23. November 2025 gesuergt.

Hobbykënschtler-innen hunn hir schéinste Wierker an Aarbechten ausgestellt an d'Leit konnte schonn deen een oder anere Chrëschtkaddo fir hir Léifst hei fannen. Vu faarwege Bijouen iwwert selwer gebitzte Kleeder bis hin zu Skulpturen a Konterbontes zur Wanterzäit, war alles dobäi.

Solidaritéit war wéi ëmmer grouss geschriwwe beim Hobbymoart an esou waren och eng Hand voll Infostänn zu deene verschiddensten Theme vertrauden an e groussen Deel vun de Suen, déi era komm sinn, goufe fir karitativ Zwecker gespent. E Merci geet un eis Veräiner, déi sech um Food Village bedeelegt hunn a während dem ganze Weekend fir richtig leckert lessen a Gedränk gesuergt hunn.



Fotogalerie
Galerie photo



Bicherwoch 2025

Semaine du livre 2025

24.11 - 28.11.2025



FR__Thème : La paix dans le monde entier

Le collège échevinal, en collaboration avec le service scolaire et les responsables des bibliothèques scolaires, a invité toutes les élèves et leurs parents du 24 au 28 novembre 2025 à la traditionnelle Semaine du Livre dans la Commune de Schiffflange.

Pendant cette semaine, les visiteurs-euses ont eu l'occasion de découvrir et d'acheter des livres attrayants et adaptés pour chaque âge. Nous remercions chaleureusement toutes les personnes présentes et nous nous réjouissons déjà pour la prochaine édition.

LU__Thema – Fridden an der ganzer Welt

De Schäfferot an Zesummenaarbecht mam Schoulservice an de Responsabelen aus de Schoulbibliothéiken huet all Schüler-inne mat hiren Eltere vum 24. bis den 28. November 2025 op déi traditionell Bicherwoch an der Schëfflenger Gemeng invitéiert.

Während dëser Woch haten d'Visiteuren-sen d'Méiglechkeet Bicher ze entdecken an ze kafen, déi flott an altersgerecht waren.

Mir soe jidderengem Merci deen dobäi war a freeën eis schonn op déi nächst Editioun.



Visitt vum Kleeschen

Visite du Saint Nicolas

30.11.2025



Fotogalerie
Galerie photo



LU Den 30. November huet de Kleeschen sech mat sengen Engelcher an Houseker op de Wee bei d'Schëfflenger Kanner gemaach.

Voller Virfreed hu verschidde Kanner mat hiren Elteren a Grousselteren de Kleesche beim Cortège bis an den Hall Polyvalent begleet. Ënnert der Begleitung vun der Schëfflenger Musek ass dat bekannte Lidd „Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen“ voller Elan ugestëmmt ginn.

Éier de Kleeschen op sengem schéine grouse Stull Plaz geholl huet fir all Kand eenzel ze begréissen an him seng Titchen ze ginn, huet hien de Gemengeresponsabele Merci gesot, datt hien och dëst Joer nees konnt op Schëffleng kommen.

FR Le 30 novembre, Saint-Nicolas a visité les enfants schiffangeois accompagné de ses anges et du père Fouettard.

Les enfants, les yeux brillants et pleins d'impatience, ainsi que leurs parents et grands-parents, l'ont accompagné lors de son cortège jusqu'au Hall Polyvalent. Encadré musicalement par la Schëfflenger Musek, le public a chanté d'une voix ferme la chanson : « Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen ».

Avant de prendre place sur son grand fauteuil pour saluer individuellement chaque enfant et lui remettre sa « Titchen », Saint-Nicolas a remercié les responsables communaux de lui avoir permis de venir une nouvelle fois à Schiffange.



Video
Reportage

Orange Week – Table ronde : Au delà des frontières

2.12.2025



LU—Am Kader vun der Orange Week huet d'Gemeng Schëffleng zu enger Diskussiounsrönn zum Thema „Au-delà des frontières, femmes migrantes“ invitéiert.

De Buergermeeschter Carlo Feiereisen huet d'Participantinne begréisst an direkt an d'Thema vun der Orange Week, déi all Joer vum 25. November bis den 10. Dezember stattfënnt, agefuert.

Am Mëttelpunkt vun der Diskussioun stoungen d'beandroekend Temoignagë vum Nathalie Djamé aus dem Kamerun, dem Edita Kalac aus dem Kosovo an dem Robabe Sharifi aus dem Afghanistan. Mat vill Oppenheet hunn si hir Liewensweeër mam Publikum gedeelt, vun den Erausforderungen erzielt, déi si bei hirer Arrivée zu Lëtzebuerg begéint hunn, souwéi dovun, wéi si hei Sécherheet fonnt hunn an – ouni d'Wuerzelen aus hirem Hierkonftsland ze vergiessen – dës a hirem ganz perséinleche Liewenswee weiderliewe gelooss hunn.

D'Diskussioun gouf vum Jean-Paul Molitor moderéiert, deen drop opgepasst huet, datt all Fra de selwechte Raum krut, fir hir ganz perséinlech Geschicht ze erzielen.

D'Gemeng Schëffleng wëllt all deene Merci soen, déi zu dëser Diskussiounsrönn bäigedroen hunn: dem Myriam Gonçalves, Presidentin vun der Chancëgläichheetskommisioun, dem Yves Marchi, President vun der Kommissioun vum interkulturellen Zesummeliewen, souwéi der Maison Teranga an dem FSL.

FR—Dans le cadre de l'Orange Week, la Commune de Schifflange a invité à une table ronde intitulée « Au-delà des frontières, Femmes migrantes ».

Le bourgmestre Carlo Feiereisen a accueilli les participante:s et est entré directement dans le vif du sujet de l'Orange Week, une campagne organisée chaque année du 25 novembre au 10 décembre.

Au cœur de la table ronde se trouvaient les témoignages de Nathalie Djamé du Cameroun, d'Edita Kalac du Kosovo et de Robabe Sharifi d'Afghanistan. Avec beaucoup de sincérité, elles ont partagé leur parcours, mis en avant leurs forces et évoqué les défis rencontrés lors de leur arrivée au Luxembourg. Elles ont également expliqué comment elles y ont retrouvé un sentiment de sécurité et ont pu, sans oublier les racines de leur pays d'origine, continuer à les faire vivre dans leur parcours personnel.

La discussion a été accompagnée par Jean-Paul Molitor, qui a assuré la modération et a veillé à la fluidité des échanges.

La Commune de Schifflange souhaite remercier toutes les personnes qui ont contribué à cette table ronde : Myriam Gonçalves, présidente de la commission à l'égalité des chances, et Yves Marchi, président de la commission du vivre-ensemble interculturel, ainsi que la Maison Teranga et le FSL.



Seniorefeier

Fête des seniors

10.12.2025



Fotogalerie
Galerie photo



FR—La Commune de Schiffflange a une fois de plus mis les petits plats dans les grands pour célébrer ses seniors.

Le conseil communal et la commission des seniors ont chaleureusement convié tous les seniors de la commune à une fête conviviale avec une ambiance joyeuse et, bien sûr, un banquet savoureux qui a ravi les papilles des invité-e-s.

LU—Och dëst Joer huet nees eng Feier fir eis Senioren an der Gemeng Schëffleng stattfonnt.

De Schäfferot zesumme mat der Seniorekommissioun huet all d'Senioren aus der Gemeng op eng charmant Feier mat gudder Ambiance an natierlech engem leckere Maufel invitéiert.



Video
Reportage



Éischten interkulturelle Kachatelier

Premier atelier de cuisine interculturelle



14.12.2025



LU Bei eisem éischten interkulturelle Kachatelier si Mënsche mat ënnerschiddleche Liewensweeër zesummekomm, fir zesummen ze kachen, sech auszetauschen an sech besser kennen ze léieren. Dobäi ass kloer ginn, datt Interkulturalitéit och iwwer d'lessen erlieft ka ginn.

D'Participantinn-en hunn sech géigesäiteg op eng kulinäresch Rees matgeholl – vu Pakistan iwwer Kamerun bis op Madagaskar. Déi preparéiert Platen hu kulturell Traditionen, perséinlech Geschichten an Erënnerungen un d'Heemecht reflektéiert. Am Mëttelpunkt vum Atelier stoungen d'Begéinung, den Austausch an d'gemeinsam Erleewe vu ville verschiddene Goûten.

D'Iddi fir dësen Atelier ass am Kader vun engem Biergeratelier entstanen a gouf mat der Ënnerstëtzung vun der Commission consultative du vivre-ensemble interculturel, der Maison Teranga an dem Fairtrade Team Schëffleng ëmgesat. E grouse Merci geet un all déi Persounen, déi mat hirem Engagement a mat vill Passioun zum Erfolleg vun dëser Manifestatioun bäigedroen hunn.

De Kachatelier huet op eng impressionnant Aart a Weis gewisen, wéi Diversitéit d'Mënschen zesummebréngt a wéi gemeinsaamt lesse Verbindungen tëscht de Leit schafft.

FR Lors de notre premier atelier de cuisine interculturelle, des personnes d'origines diverses se sont réunies pour cuisiner ensemble, échanger et mieux se connaître. La cuisine s'est révélée être un terrain privilégié pour vivre l'interculturalité.



Les participantes se sont emmenées mutuellement dans un voyage culinaire – notamment du Pakistan au Cameroun, en passant par Madagascar. Les plats préparés représentaient des traditions culturelles, des histoires personnelles et des

souvenirs liés au pays d'origine. Au cœur de l'atelier se trouvaient la rencontre, l'échange, l'ouverture et le partage de saveurs variées.

L'idée de cet atelier est née dans le cadre d'un atelier citoyen et a été mise en œuvre avec le soutien de la Commission consultative du vivre-ensemble interculturel, de la Maison Teranga et du Fairtrade Team Schëffleng. Un grand merci à toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de cet événement par leur engagement et leur passion. Cet atelier de cuisine a montré de manière impressionnante comment la diversité rapproche et comment le fait de partager un repas permet de créer des ponts entre les personnes.



Ausstellungen am Kanschthaus

Expositions à la galerie d'art

20.09. - 18.10.2025



LU—EX NEGATIVO vum Patricia Lippert & Pascale Behrens

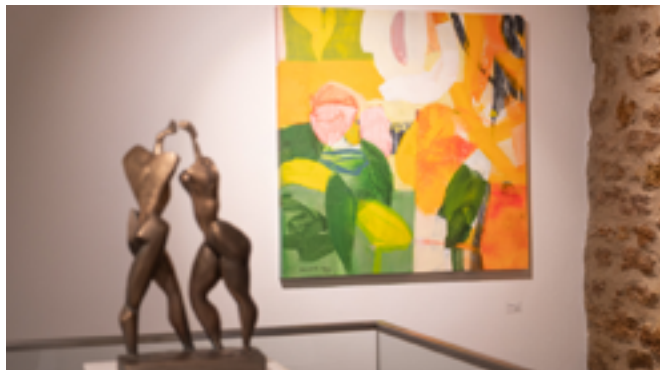
Mat EX NEGATIVO huet d'Schëfflenger Kanschthaus d'Spill mam Gégebild an d'Roll vun der Negatioun an de Mëttelpunkt gestallt. D'Patricia Lippert an d'Pascale Behrens hu mat Reduktioun, Fragmentéierung a bewosstem Ewechloosse geschafft a gläichzäiteg eng interaktiv Ausstellung entwéckelt, déi d'Visiteure:esë bewusst an de Reflexiounsprozess agebonnen huet. D'Ausstellung huet domat d'Fro opgeworf, wat sichtbar gëtt – a wat dacks onsichtbar bleift.

FR—EX NEGATIVO de Patricia Lippert & Pascale Behrens

Avec EX NEGATIVO, la galerie d'art Schëfflenger Kanschthaus a exploré le jeu du contrechamp et le rôle de la négation. Patricia Lippert et Pascale Behrens ont travaillé autour de la réduction, de la fragmentation et de l'effacement, tout en concevant une exposition interactive impliquant activement les visiteurs-euses dans le processus de réflexion. L'exposition a ainsi interrogé ce qui est visible et ce qui demeure souvent invisible.



25.10 - 22.11.2025

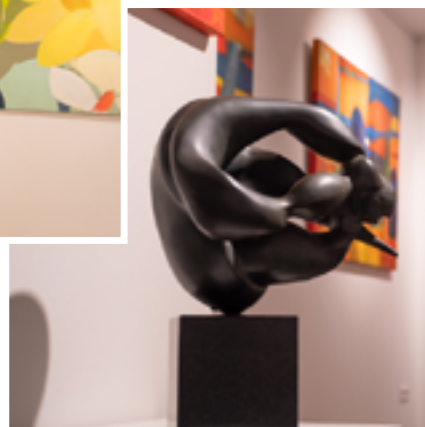


FR__Nature fragile de Benedicte Weis

Une observation sensible et pourtant colorée de la nature dans toute sa force intrinsèque. Bénédicte Weis a travaillé avec des couleurs optimistes, une matérialité riche et une abstraction assumée, révélant les tensions entre équilibre, fragilité et force – dans la nature comme en nous-mêmes. Les œuvres invitaient les visiteurs à porter un regard attentif et à se confronter aux grandes questions de l'existence. Tandis que les sculptures proposaient une lecture rétrospective d'une carrière remarquable, les œuvres picturales inédites ouvraient une perspective actuelle, résolument tournée vers l'avenir. Avec Nature fragile, l'artiste a ainsi façonné un univers artistique abouti – nourri par son parcours, par ce qui a été, et par l'espoir de ce qui reste à venir.

LU__Nature fragile vum Benedicte Weis

Eng sensibel a gläichzäiteg faarweg Observatioun vun der Natur an hirer staarker Präsenz. D'Bénédicte Weis huet mat optimistesche Faarwen, räicher Textur a bewosster Abstraktioun geschafft a gewisen, datt Spannungen tëscht Gläichgewicht, Fragilitéit a Stäerkt net nëmmen an der Natur, mee och an eis selwer bestinn. D'Aarbechten hunn d'Visiteure-eusen dozou invitéiert, bewusst hinezekucken an sech de grouesse Froe vum Liewen ze stellen. Während d'Skulpturen als retrospektive Réckbléck op eng beandrockend Karriär gelies konnte ginn, hunn déi nei moleresch Aarbechten eng aktuell an no vir gericht Perspektiv opgemaach. Mat Nature fragile ass esou e vollent Konschtuniversum entstanden – inspiréiert vun deem wat emol war, a gedroe vun der Hoffnung op dat, wat nach kéint ginn.



29.11. - 20.12.2025

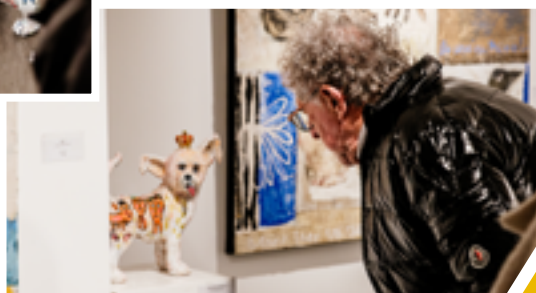
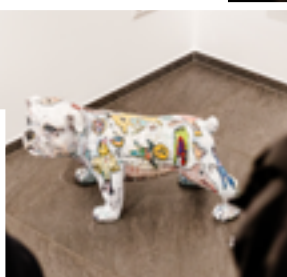


FR__CrossOver d'Yvette Rischette & Assy Jans

Avec CrossOver, la galerie d'art a présenté une exposition réunissant Assy Jans et Yvette Rischette autour d'un projet issu d'une collaboration de longue durée, fondée sur le respect mutuel et l'ouverture aux démarches respectives. De cette posture est née une exposition conçue comme un univers commun, dans lequel leurs langages artistiques n'étaient pas en opposition, mais dialoguaient étroitement. Tandis qu'Assy Jans s'exprime principalement à travers la sculpture, structurant l'espace de manière physique, Yvette Rischette apporte, par ses œuvres picturales, une dimension visuelle et narrative complémentaire. CrossOver démontre ainsi combien une coopération fondée sur l'écoute et le respect peut être fructueuse – une valeur qu'elles défendent également dans leur engagement au sein du monde de l'art.

LU__CrossOver vum Yvette Rischette & Assy Jans

Mat CrossOver huet d'Schëfflenger Konschthaus eng Ausstellung presentéiert, an där den Assy Jans an d'Yvette Rischette hir artistesch Positionen zesummebruecht hunn. De Projet ass aus enger laangjäreger Zesummenaarbecht entstanden, geprägt vun engem konsequente Respekt fir déi jeeweileg Demarchen an enger grousser Oppenheet fir nei Iddien. Aus dëser Haltung eraus huet sech eng gemeinsam Ausstellungswelt entwéckelt, an där hir artistesch Sproochen net géinteneen, mee am Dialog matenee gewierkt hunn. Während den Assy Jans virun allem skulptural schafft an de Raum physisch definéiert, bréngt d'Yvette Rischette mat hire molereschen Aarbechten e visuellt a narratiivt Géigegewicht an d'Kompositioun. CrossOver weist domat, wéi fruchtbar a konstruktiv Zesummenaarbecht tëscht Kolleeginnen a Kolleeg ka sinn – eng Wäertehaltung, déi si och an hirem weideren Engagement an der Konschtwelt ausliewen.



Changementer am Schäfte- a Gemengerot

Changements au collège échevinal et au conseil communal

24.10.2025



LU — Demissioun vum Albert Kalmes

Den Albert Kalmes, Member vun der Partei déi gréng, huet seng Demissioun als Conseiller vun der Gemeng Schëffleng mat Effet op den 1. November agereecht.

Zënter 2011 war hien en aktive Member am Gemengerot an huet sech mat vill Engagement fir d'Gemeng an hir Biergerinnen a Bierger agesat.

Mir als Gemeng Schëffleng soen him Merci fir déi vill Joren, an deenen hien sech mat Asaz an Engagement fir d'Allgemengwuel staark gemaach huet. Fir seng Zukunft wënsche mir him alles Guddes.

FR — Démission d'Albert Kalmes

Albert Kalmes, membre du parti déi gréng, a remis sa démission en tant que conseiller de la Commune de Schiffflange, avec effet au 1^{er} novembre. Depuis 2011, il a siégé activement au conseil communal et s'est engagé avec dévouement pour la commune et ses citoyen·ne·s.

La Commune de Schiffflange le remercie chaleureusement pour toutes ces années d'engagement au service de l'intérêt général et lui souhaite le meilleur pour l'avenir.

21.11.2025



LU__ Vereedegung vum neie Conseiller Nick Clesen

Nodeems den Här Albert Kalmes vun der Partei déi gréng, dee vum 25.11.2011 bis den 21.11.2017 als Conseiller, vum 22.11.2017 bis den 13.07.2023 als Schäffen a vum 14.07.2023 bis den 31.10.2025 erëm als Conseiller am Déngscht vun der Gemeng stoung, mat Effet op den 1. November 2025 als Gemengeconseiller demissionéiert huet, ass den Här Nick Clesen, den 21. November 2025, a Präsenz vu verschidde Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot vum Buergermeeschter Carlo Feiereisen vereedegt ginn.

Mir wënschen dem Nick Clesen eng glécklech Hand bei der Ausübung vu sengem Mandat.

FR__ Assermentation du nouveau conseiller Nick Clesen

Suite à la démission de Monsieur Albert Kalmes, membre du parti déi gréng, qui a exercé les fonctions de conseiller communal du 25 novembre 2011 au 21 novembre 2017, d'échevin du 22 novembre 2017 au 13 juillet 2023, puis à nouveau de conseiller communal du 14 juillet 2023 au 31 octobre 2025 au service de la commune, et dont la démission en tant que conseiller communal a pris effet le 1^{er} novembre 2025, Monsieur Nick Clesen a été officiellement assermenté, le 21 novembre 2025, par le bourgmestre Carlo Feiereisen en présence de plusieurs membres du collège échevinal et du conseil communal.

Nous souhaitons à Nick Clesen beaucoup de succès et de discernement dans l'exercice de son mandat.

9.01.2026

LU__ Vereedegung vun der Conseillère Anne Schneiders Dostert

Nodeems den Här Marc Spautz op den 11. Dezember 2025 als Schäffen a Conseiller vum Gemengerot demissionéiert huet, ass haut, de 9. Januar 2026 als Nächstgewielte vun der CSV-Lëscht, d'Madamm Anne Schneiders-Dostert a Präsenz vun de Membere vum Schäffen- a Gemengerot vum Buergermeeschter Carlo Feiereisen vereedeegt ginn.

Mir wënschen dem Anne Schneiders-Dostert eng glécklech Hand bei der Ausübung vun hirem Mandat.

FR__ Assermentation de la conseillère Anne Schneiders-Dostert

Suite à la démission de Monsieur Marc Spautz de son poste d'échevin et de conseiller communal avec effet au 11 décembre 2025, Madame Anne Schneiders-Dostert, suivante sur la liste CSV, a été officiellement assermentée le 9 janvier 2026 par le bourgmestre Carlo Feiereisen en présence de plusieurs membres du collège échevinal et du conseil communal.

Nous souhaitons à Anne Schneiders-Dostert beaucoup de succès et de discernement dans l'exercice de son mandat.

15.01.2026



LU__ Vereedegung vum Yves Marchi als Schäfte vum der Gemeng Schëffleng

Nodeems den Här Marc Spautz op den 8. Dezember 2025 als Schäffen demissionéiert huet, ass de 15. Januar 2026 den Yves Marchi vum Inneminister Léon Gloden vereedegt ginn.

Mir wënschen dem Yves Marchi eng glécklech Hand bei der Ausübung vu sengem Mandat.

FR__ Assermentation d'Yves Marchi en tant qu'échevin de la Commune de Schifflange

Suite à la démission de Monsieur Marc Spautz de sa fonction d'échevin avec effet au 8 décembre 2025, Yves Marchi a été assermenté le 15 janvier 2026, par le ministre de l'Intérieur Léon Gloden.

Nous souhaitons à Yves Marchi beaucoup de succès et de discernement dans l'exercice de son mandat.

E Joer gepräägt vu Verännerungen

Une année marqué par des changements

LU D'Joer 2025 war vu verschiddene wichtege Verännerungen am Schäfferot zu Schëffleng gepräägt. Am Juli huet de Paul Weimerskirch no ville Joren Engagement am Déngscht vun der Gemeng seng Funktioun als Buergermeeschter niddergeluecht. Mir soen him e ganz häerzleche Merci fir säin Asaz, säi Sënn fir den Dialog an d'Aarbecht, déi hien iwwer d'Jore geleeht huet. No him huet de Carlo Feiereisen, an engem fléissenden Iwwergang d'Funktioun vum Buergermeeschter iwwerholl a mat Determinatioun d'Projete fir eis Gemeng virugefouert.

De Schäfferot huet sech och ëm eng nei Schëffin beräichert: d'Nadine Kuhn-Metz, déi hir Erfahrung, Energie an hiren Engagement am Déngscht vun der Schëfflenger Bevëlkerung matbruecht huet. Am Dezember koum eng weider grouss Verännerung: eise Schëffe Marc Spautz gouf zum Aarbechtsminister ernannt. Dës nei Verantwortung huet dozou gefouert, datt hien seng Mandater an der Gemeng Schëffleng niddergeluecht huet. Mir gratuléieren him häerzlech fir dës Ernennung a soe Merci fir säin dauerhaften Asaz an d'Aarbecht am Schäfferot. Hien ass am Schäfferot vum Yves Marchi ersat ginn, deen d'Aufgabe mat vill Engagement am Déngscht vun der Gemeng wäert weiderféieren. Zousätzlech wëlle mir och d'kontinuëlerch Präsenz vum Schëffe Rizo Agovic ervirhiewen, deen zënter dem 10. Juli 2023 mat Bestännegkeet, Seriositéit an Disponibilitéit seng Funktiounen am Schäfferot ausféiert an domat nohalteg zur Stabilitéit an zum gudden Fonctionnement vun der Ekipp bäidréit.

Iwwer all dës Entwécklung fort hält d'Gemeng Schëffleng et fir wichteg, hir déifgräifend Dankbarkeet géint iwwer all deene Persounen auszudrécken, déi zur lokaler Politik bäigedroen hunn an dat nach ëmmer maachen. Hiren Asaz, hir Disponibilitéit an hire Sënn fir den ëffentleche Service sinn d'Stärkt vun eiser Gemeng. E grouss Merci un all eenzel Persoun fir hir Aarbecht, hiren Asaz an déi Kontinuitéit, déi si am Déngscht vu Schëffleng u sengen Awunnerinnen assurieren.

FR L'année 2025 a été marquée par plusieurs changements importants au sein du collège des bourgmestre et échevins de Schiffange. En juillet, Paul Weimerskirch a quitté ses fonctions de bourgmestre après de nombreuses années d'engagement au service de la commune. Nous tenons à lui adresser nos remerciements les plus sincères pour son dévouement, son sens du dialogue et le travail accompli au fil des années. À sa suite, Carlo Feiereisen a repris la fonction de bourgmestre, assurant une transition fluide et poursuivant avec détermination les projets engagés pour notre commune.

Le collège des bourgmestre et échevins s'est également enrichi d'une nouvelle échevine : Nadine Kuhn-Metz qui apporte son expérience, son énergie et son engagement au service de la population schiffangeoise. En décembre, un autre changement majeur est intervenu : notre échevin Marc Spautz a été nommé ministre du Travail. Cette nouvelle responsabilité l'a conduit à démissionner de ses fonctions au sein de la Commune de Schiffange. Nous le félicitons chaleureusement pour cette nomination et le remercions pour son investissement constant et son travail au sein du collège des bourgmestre et échevins. Son successeur, Yves Marchi, assure désormais la continuité des missions au service de la commune avec le même engagement. Par ailleurs, nous tenons également à souligner la présence continue de l'échevin Rizo Agovic, qui, depuis le 10 juillet 2023 assure avec constance, sérieux et disponibilité ses fonctions au sein du collège des bourgmestre et échevins, contribuant de manière durable à la stabilité et au bon fonctionnement de l'équipe.

À travers ces évolutions, la Commune de Schiffange tient à exprimer sa profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont contribué, et continuent de contribuer, à la vie politique locale. Leur engagement, leur disponibilité et leur sens du service public constituent la force de notre commune. Merci à chacun·e pour son travail, son implication et la continuité que chacun·e assure au service de Schiffange et de sa population.



Neieg- keeten

LU — Är exklusiv Informatiounsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen Iech au courant iwwert déi rezent Chantieren, Changementer oder Neiegkeeten zu Schëffleng. Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir an dëser Sektoun.

FR — Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, les changements, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schiffflange.



De neie Schäfte- a Gemengerot

Le nouveau collège échevinal et conseil communal



CARLO FEIEREISEN

Buergermeeschter
Bourgmestre



NADINE KUHN-METZ

Schäffin
Échevine



RIZO AGOVIC

Schäffen
Échevin



YVES MARCHI

Schäffen
Échevin



SVEN KILL

Conseiller



VINCENT NOTHUM

Conseiller



JÉRÔME COURTOY

Conseiller



FABIENNE DIEDERICH

Conseillère



JEFFREY DRUI

Conseiller



CHRISTIANE BIEWER

Conseillère



ADMIR CIVOVIC

Conseiller



ISABELLE SOLAGNA

Conseillère



MYRIAM GONÇALVES

Conseillère



NICK CLESEN

Conseiller



**ANNE SCHNEIDERS-
DOSTERT**

Conseillère



NEI MATAARBECHTER-INNEN AM JOER 2025

NOUVEAUX-ELLES COLLABORATEURS-RICES EN 2025



SANDRA GONÇALVES DO CARMO

Service nettoyage

Agente de nettoyage

Engagement au 1/05/2025



MARC LEYERS

Recette communale

Engagement au 1/06/2025



HELDER BRITO DA SILVA

Conciergerie

Agent polyvalent

Engagement au 1/06/2025



TAMARA GREISCH

Service nettoyage

Agente de nettoyage

Engagement au 1/08/2025



GIL FIORESE

Service régie

Équipe réseau eau

Engagement au 1/09/2025



BENNY WAGNER

Service régie

Équipe Voirie / Marquage

Engagement au 22/09/2025



PHILIP MICHEL

Service des sports

Coordinateur sportif

Engagement au 1/10/2025



VANESSA THILL

Service scolaire

Apprentie administrative

Engagement au 1/11/2025



JOËL MACKEL

Service régie

Équipe nettoyage urbain

Engagement au 1/11/2025



JULIE FUCHS

Service régie

Équipe TEIP

Engagement au 17/11/2025



PASCAL KOLAKOVIC

Service régie

Équipe TEIP

Engagement au 17/11/2025



DANIEL CARVALHO MARQUES PEREIRA

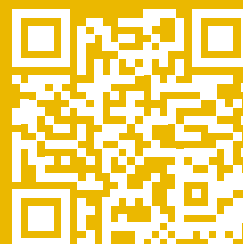
Service régie

Équipe Voirie / Marquage

Engagement au 1/12/2025

Consultez les **postes vacants** de la Commune de Schiffflange sur notre **site**, ou en scannant le **code QR**

WWW.SCHIFFFLANGE.LU/COMMUNE/JOB-OFFERS/



Studentenjobs

Jobs étudiant·e·s

LU — Wéi all Joer stellt eis Gemeng jonk Schëfflenger·innen a fir e Vakanzenjob am Gemengenatelier während der grousser Schoulvakanz ze besetzen.

Déi 60 Plaze ginn op 3 verschidde Perioden opgedeelt, mat engem Maximum vun 20 Student·inn·e pro Period:

1. Period: 16. Juli 2026 – 5. August 2026
2. Period: 6. August 2026 – 26. August 2026
3. Period: 27. August 2026 – 14. September 2026

Sidd dir am Alter vu 16 bis 20 Joer an interesséiert Är éischt Schrëtt an der Aarbechtswelt ze maachen? Da gitt Är Kandidatur iwwert de Link www.emploischiffange.lu **bis spéitstens den 31. Mäerz 2026** eran.

D'Konditiounen:

Et gi just déi Kandidaturen akzeptéiert, déi iwwert de Link www.emploischiffange.lu erakommen. All aner Form vu Kandidatur ka leider net méi ugeholl ginn. D'Unzuel vun den Engagementer als Student·in bei eiser Gemeng ass op **maximal 2 Engagementer limitéiert**.



FR — Comme chaque année, notre commune se propose d'engager des jeunes habitant·e·s de Schifflange pour occuper un poste d'étudiant·e à l'Atelier communal pendant la période des grandes vacances d'été.

Les 60 postes offerts sont répartis sur les 3 périodes suivantes, avec un maximum de 20 étudiant·e·s par période :

- Période 1 : 16 juillet 2026 – 5 août 2026
 Période 2 : 6 août 2026 – 26 août 2026
 Période 3 : 27 août 2026 – 14 septembre 2026

Vous avez entre 16 et 20 ans et êtes intéressé·e à faire vos premières expériences dans le monde du travail pendant les vacances d'été ? Alors soumettez votre candidature en ligne via le lien www.emploischiffange.lu **au plus tard pour le 31 mars 2026**.

Les conditions :

Uniquement les candidatures transmises en ligne via le lien www.emploischiffange.lu seront retenues. Toute autre forme de candidature ne sera dorénavant plus acceptée. Le nombre de périodes comme étudiant·e auprès de notre commune est **limité à un maximum de 2 périodes**.



Studentenjobs
Jobs étudiant·e·s



Save the Date

LU — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de Schëfflenger Moart ginn och hei opgelëscht.

FR — Notre agenda contient tout ce qui est au programme prochainement à Schiffange. Les événements réguliers, comme le « Bicherbus » et le marché local, y sont également répertoriés. La galerie « Schëfflenger Konschthaus » mérite une attention particulière, elle est ouverte les après-midi de mercredi à dimanche.



AGENDA



Online Agenda
Agenda en ligne

7.02.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

8.02.2026 | 14:00 - 18:00

Kannerfuesparty - Le Travail

| Hall Polyvalent

9.02.2026 | 8:00 - 12:00

Schöfflenger Moart

| Place de la Liberté

14.02.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

14.02. - 14.03.2026

Exposition collective Plan B - ALL IS ONE

Vernissage - 13.02.2026 | 18:30

| Schöfflenger Korschthaus

15.02.2026

Floumaart | Marché aux puces - HBCS

| Hall Polyvalent

21.02.2026

Buergbrennen - Schöfflenger Guiden a Scouten

| Stade Jean Jacoby

21.02.2026

Kapesetzung - Folklorama

| Hall Polyvalent

22.02.2026

Kavalkad - Folklorama

| Schiffflange

28.02.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

2.03. - 9.03.2026

Cirque européen

| Parking du Hall Polyvalent

7.03.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

9.03.2026 | 8:00 - 12:00

Schöfflenger Moart

| Place Grande-Duchesse Charlotte

14.03.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

21.03.2026 | 9:00 - 12:00

Fréijoersbotz

| Parking du Hall Polyvalent

20.03. - 18.04.2026

Exposition - Joachim Van Vlugt

Vernissage - 19.03.2026 | 18:30

| Schöfflenger Korschthaus

21.03.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

21.03.2026

2. Kachatelier vum Zesummeliwwen | 2^e atelier de cuisine du vivre-ensemble

| Teranga

28.03.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

5.04.2026

Brocante EDC

| Place de la Liberté

13.04.2026 | 8:00 - 12:00

Schöfflenger Moart

| Place Grande-Duchesse Charlotte

5.04.2026

Gaming Day

| Hall Polyvalent

24.04. - 23.05.2026

Exposition - Bettina Scholl-Sabatini

Vernissage - 23.04.2026 | 18:30

| Schöfflenger Korschthaus

25.04. & 26.04.2026

HMS Live Cinema - Big screen, Live sound

| Centre sportif

25.04.2026 | 10:00 - 12:00

Café Polyglotte

| Maison des Générations

Sëtzunge vum Gemengerot

Les séances du conseil communal

LU_ D'Sëtzunge vum Gemengerot kënnen entweder bequeem iwwert de Livestream matverfollegt ginn oder perséinlech „en présentiel“ besicht ginn, fir eng aktiv Biergerbedeelegung ze garantéieren.

D'Datumer an d'Auerzäite vun dëse Sëtzunge ginn am Virfeld iwwert eis Websäit an op de Soziale Medie kommunizéiert, sou datt all interesséierte Biergerinnen d'Méiglechkeet huet, sech z'informéieren an z'engagéieren a sech un deene wichteg Gemengeprozesser ze bedeelegen.

FR_ Les séances de notre conseil communal peuvent être suivies confortablement en direct via le livestream ou assistées en présentiel, afin de permettre une participation citoyenne active.

Les dates et horaires de ces séances sont communiqués à l'avance sur notre site internet ainsi que sur les réseaux sociaux, offrant ainsi à chaque citoyen·ne intéressé·e la possibilité de s'informer et de s'impliquer dans les processus communaux importants.

Sëtzunge bis Enn 2026

Séances jusqu'à fin 2026

6.02.2026
13.03.2026
8.05.2026
22.05.2026
19.06.2026
10.07.2026
2.10.2026
30.10.2026
27.11.2026
4.12.2026
11.12.2026

En présentiel

Hôtel de Ville

Salle du conseil communal

Avenue de la Libération
Schifflange



Bicherbus

LU_ Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn déi follgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

20. Februar, 13. Mäerz a 24. Abrëll ëmmer vun **11:10 Auer** bis **11:50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis.

FR_ Lire fait du bien !

Le Bicherbus sera aux dates suivantes sur la Place de la Liberté (devant la Commune) à Schifflange :

20 février, 13 mars et 24 avril, toujours de 11:10 heures à 11:50 heures

Vous y trouverez des livres en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Le prêt de livres est gratuit.





Save the Date

Loscht eppes mam Club Haus beim Kiosk ze ënnerhuelen?

Auf zum Wilden Kaiser ins bayerische Inntal (DE) Vom 24. Mai 2026 bis zum 29. Mai 2026

DE Tag 1: Sonntag, 24.05.2026 – Auf nach Oberaudorf

Abholung der Reisetilnehmer von zu Hause und Transfer zur Abfahrtsstelle nach Schifflingen. Gegen 7:00 Uhr Abfahrt ab Schifflingen, Fahrt nach Oberaudorf mit Pausen und gemeinsamem Mittagessen, anschließend Zimmerbezug im Hotel und gemeinsames Abendessen.

Tag 2: Montag, 25.05.2026 – Kennenlernfahrt

Nach einem ausgiebigen Frühstück im Hotel starten wir zu einer geführten Rundfahrt durch Oberaudorf, zum Karmelitenkloster Reisach und ins Ski- und Wanderparadies Sudelfeld. Mit Blick auf das bayerische und Tiroler Voralpenland werden wir bei einem Begrüßungscocktail herzlich willkommen geheißen. Anschließend erleben wir die bayerische Braukunst: Bei einer gemütlichen Brauereiführung erfahren wir Spannendes über das Bierbrauen und genießen danach frisch gezapftes Bier, dampfende Weißwürste und frische Brezn.

Am Nachmittag können wir die Annehmlichkeiten des Hotels im Wellnessbereich genießen und das All-Inclusive-Angebot mit köstlicher Jause. Gemeinsames Abendessen.

Tag 3: Dienstag, 26.05.2026 – Bayern aus dem Bilderbuch mit der Vier-Seen-Fahrt

Nach dem Frühstück im Hotel freuen wir uns auf eine abwechslungsreiche Panoramafahrt durch die idyllische Berg- und Seenlandschaft zwischen Tirol und Bayern. Über Thiersee und Landl geht es nach Bayrischzell, wo uns bereits die ersten traumhaften Ausblicke auf die bayerischen Alpen erwarten.

Weiter geht es entlang des glitzernden Schliersees bis zum berühmten Tegernsee, einem wahren Juwel inmitten malerischer Kulisse. Dort bleibt Zeit für einen Spaziergang an der Seepromenade oder eine gemütliche Einkehr in eines der vielen Cafés oder Restaurants.

Am Nachmittag Rückfahrt mit Stopp am imposanten Achensee und durch das Inntal zurück nach Oberaudorf, anschließend gemeinsames Abendessen.

Tag 4: Mittwoch, 27.05.2026 – Auf den Spuren des Bergdoktors – Rundfahrt um den Wilden Kaiser

Nach dem Frühstück im Hotel erleben wir heute einen unvergesslichen Ausflug rund um das imposante Massiv des Wilden Kaisers. Die Fahrt führt zunächst nach Kufstein, die „Perle Tirols“ mit ihrer beeindruckenden Festung und der charmanten Altstadt.

Weiter geht es nach Ellmau, dem bekannten Drehort der TV-Serie Der Bergdoktor. Wir sehen das Praxisgebäude und weitere Schauplätze, darunter den malerischen Dorfplatz im nahegelegenen Going. Während der Weiterfahrt genießen wir herrliche Ausblicke auf die majestätischen Gipfel des Kaisergebirges und die idyllischen Tiroler Orte. Zum Abschluss besuchen wir den weltberühmten Wintersportort Kitzbühel mit seinem besonderen Flair. Anschließend gemeinsames Abendessen.

Tag 5: Donnerstag, 28.05.2026 – Chiemsee

Nach dem Frühstück im Hotel steht heute eine Ausflugsfahrt zum Chiemsee – auf den Spuren König Ludwigs II. – auf dem Programm.

An Bord des Chiemsee-Dampfers genießen wir die wunderschöne Landschaft auf dem Weg zur Insel Herrenchiemsee. Dort ließ König Ludwig II. sein prächtiges Schloss errichten – ein eindrucksvolles Abbild von Versailles und Ausdruck seiner Bewunderung für Ludwig XIV. Bei einer Führung durch die prunkvollen Räume erleben wir die ganze Pracht und Fantasie des Märchenkönigs hautnah.

Anschließend Rückfahrt nach Prien, am Nachmittag Weiterfahrt zum Hotel und gemeinsames Abendessen.

Tag 6: Freitag, 29.05.2026 – Heimreise

Nach dem Frühstück im Hotel heißt es leider Abschied nehmen von Oberaudorf: Wir treten die Heimreise an, legen unterwegs einen Zwischenstopp zum gemeinsamen Mittagessen ein und fahren nach der Ankunft in Schifflange mit Minibussen weiter nach Hause.

Das zuvor genannte Programm kann Änderungen unterliegen – wir bitten um Ihr Verständnis.

Unterkunft in Oberaudorf – Sporthotel Wilder Kaiser (4*)

Lage: Das familiengeführte Sporthotel Wilder Kaiser liegt fußläufig am Rande des idyllischen Örtchens Oberaudorf inmitten der bayerischen Alpen am Wilden Kaiser.

Zimmer: Alle Zimmer sind gemütlich mit Dusche/WC, Föhn, Safe, Radio, Telefon und Balkon oder Terrasse ausgestattet.

Ausstattung: Kulinarisch werden wir in den Panoramarestaurants verwöhnt. Das Hotel verfügt über einen schönen parkähnlichen Garten und eine Bar. Entspannung finden wir im Wellnessbereich mit Hallenbad, Sauna, Dampfbad und Infrarotkabine.

Preis der Reise:

- 1400 Euro pro Person im Doppelzimmer
- 1600 Euro pro Person im Einzelzimmer

Im Preis enthalten sind: 4* Reisebus First Class, Haustürabholung 5x Übernachtung/Frühstücksbuffet, 5x All inclusive light im Sporthotel Wilder Kaiser Jause zur Kaffeezeit, abwechslungsreiche Abendbuffets/Menüs inkl. Getränkepauschale von 15:00 - 22:00 Uhr, kostenfreie Nutzung des Wellnessbereichs des Hotels, Mittagessen als 2-Gang-Menü auf der Hinfahrt, Begrüßungscocktail, Schifffahrt Chiemsee, Brauereiführung mit Weißwurst Essen, Eintritt und Führung Schloss Herrenchiemsee, Örtliche Reiseleitung, Mittagessen als 3-Gang Menü/Bufet auf der Rückfahrt, Reise- und Gepäckversicherung.

Zahlung:

Nach der Anmeldung und der Bestätigung des Club Haus beim Kiosk ist eine Anzahlung von 750 Euro pro Person zu leisten. Die **Anzahlung sollte bis zum 15. Februar 2026 erfolgen.**

Der Restbetrag muss bis zum **15. April 2026** erfolgen.

Bitte geben Sie bei der Zahlung folgenden Vermerk an: „**Rees Bayern & NAME/VORNAME**“.

« Toutankhamon » à Metz (FR)

FR – Nous vous proposons une journée alliant culture, détente et convivialité.

La matinée sera consacrée à la visite guidée de l'exposition exceptionnelle « **Toutankhamon** ». Cette exposition immersive nous fera voyager plus de 3 000 ans en arrière, au cœur de l'Égypte ancienne. Vous découvrirez :

- la fabuleuse histoire du jeune pharaon et de son règne ;
- les mystères entourant la découverte de sa tombe par Howard Carter en 1922 ;
- une reconstitution fidèle des trésors retrouvés dans la vallée des Rois ;
- des objets rares et des mises en scène spectaculaires qui permettent de mieux comprendre le quotidien, les croyances et l'art funéraire de cette époque.

L'exposition mêle pièces originales, reproductions de haute qualité et dispositifs multimédias innovants pour offrir une expérience unique.

À l'issue de cette visite, nous vous laisserons un **temps libre** pour déjeuner selon vos envies et profiter d'un moment shopping ou de détente au centre commercial **Muse**, situé tout près de l'exposition.

Le retour est prévu vers 16:00 heures depuis Metz.

Vendredi, le 24.02.2026

Départ :

- 9:45 heures au Club Haus am Kiosk
- 9:50 heures au Parking du Hall Polyvalent

Prix :

- 85 € par personne
- Inclus dans le prix : trajet en bus, entrée et visite guidée de l'exposition

Metzeschmelz – Visite vum Site

LU __D'Metzeschmelz ass den ale Schmelz- a Fabrikssite tëscht Esch-Uelzecht a Schëffleng deen eng wichteg Roll an der industrieller Geschicht vu Lëtzebuerg gespillt huet. Do stoung fréier d'Schmelz déi zu den Héichzäite vun der Minett-Industrie aktiv war.

No der Fermeture vun de Schmelzen ass den Areal laang Zäit net méi industriell benotzt ginn. Haut gëtt en ëmgestalt an nei genotzt:

- Et ass en Erënnerungs- a Kultur-Site, wou d'Spuere vun der Industriezäit deelweis erhalen bleiwen.
- Et gëtt Plaz fir kulturell a festlech Manifestatiounen.
- Den Areal ass och Deel vun der grousser Entwécklung vum Süd-Land (Minett UNESCO Biosphäre, Esch2022 Kulturjoer, nei Quartieren an Infrastruktur).

Kuerz gesot: d'Metzeschmelz steet fir d'Verbindung tëscht der industrieller Vergaangenheet an enger neier Zukunft mat Kultur, Liewen a Gemeinschaft.

Kommt mat, an entdeckt bei enger Visite guidée, an Zesummenaarbecht mat der AGORA, wat an Zukunft op dem Site entstoe wäert: vum neie Wunnquartier, iwwer Bildungsangebote bis hin zu grénge Infrastrukturen.

Fir un dës Visite deel huelen ze kënnen, musst der gutt Schong undoen an och gutt zou Fouss sinn, well et sinn 2 km ze trëppelen an et dauert ongeféier 2 Stonnen.

Donneschdes, den 26.02.2026

Auerzäit: 14:00 - 16:00 Auer

Rendez-vous: Musée de la Sidérurgie « de Schmelzaarbechter »
(Parkméiglechkeet: Parking Aloyse Meyer zu Esch/Lalléng)

Präis: gratis

Owend mat der Fadas Family Travestie-Show & lesse vum Pastificio Chez Toni

LU __Bereet iech vir op e sprëtzege Spektakel voller Faarf, Witz a Glamour!

D'Fadas Family bréngt mat hirer Travestie-Show eng Prise Verrécktheet, vill Charme a ganz vill Talent op d'Bün. Hei ginn d'Grenze vum Alldag mat engem Aenzwinkern duerchbrach – et gëtt gelaacht, gestaunt an natierlech vill applaudéiert.

Fir de kulinarischen Deel vum Owend suergt de Pastificio Chez Toni, deen eis mat engem italieeneschen Tri de Pâtes verwinnert – frësch, hausgemaacht an einfach delizioso. Den Dessert gëtt lech zerwéiert vum Club Haus – natierlech alles an der italieenescher Linn.

E perfekte Mix aus Show, lessen a gudder Laun – eppes fir d'Aen, d'Oueren an de Palet!

Sonndes, de 26.04.2026

Auerzäit: ab 17:45 Auer (lessen um 18:00 Auer an duerno geet et lass mam Spektakel)

Wou? Am Club Haus beim Kiosk

Präis: 82 € (lessen an Spektakel)

Umeldungen - Inscriptions - Anmeldungen:



26 54 04 92



info@beimkiosk.lu



35, Av. de la Libération (3850, Schiffflange)

Un projet porté par



AGENDA

HIVER

03/02 - 03/03
16H-18H

TEA-TIME ET TRICOT

Un moment de douceur pour tricoter et échanger autour d'un bon thé !

FÉVRIER-MARS

28 FÉVRIER

DISCO SOUP

Partagez votre enthousiasme lors d'une **Disco Soup** : un moment de cuisine dansante pour se rencontrer et savourer ensemble un bon repas.

07 MARS

SPECTACLE DE DANSE

Transmettre des sujets comme la biodiversité n'est pas toujours simple. Mais à travers la danse, on peut transmettre beaucoup de choses. Le 7 mars, venez découvrir une chorégraphie imaginée pour les jeunes et les moins jeunes.

28 MARS

EXPO

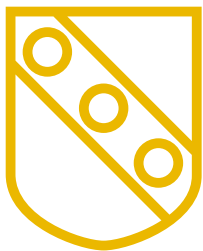
Comment le changement climatique transforme-t-il nos vies, nos cultures ainsi que nos paysages? C'est ce que les visiteurs sont invités à explorer lors de l'exposition **Chroniques climatiques**: une exposition qui donne un visage au changement climatique.

TOUTES LES ACTIVITÉS SONT GRATUITES,
SUR INSCRIPTION À L'ADRESSE
TERANGA@SOSFAIM.ORG

Pour en savoir plus,
explorez notre site:



Mardi, jeudi et samedi
11h-19h



Verschid- denes

LU— Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerotssätzungen hei noliesen.

FR— Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Relisez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



youth

RUBRIK JUGEND



SCHOUULVAKANZ

AKTIVITEITEN

15.02-20.02 SNOW PROJET
(250€)

27.03-30.03 CITYTRIP BREISSEL
(40€)

07.04-10.04 OUTDOOR
ADVENTURES
(40€)

27.05-28.05 EUROPAPARK
& RULANTICA
(90€)

MEI INFOS & UNMELLEN:
INFO@SCHEFFLENGER-JUGENDHAUS.LU



RE-CYCLE PLANET - NEIEGKEETEN

Re-cycle Planet - Nouveautés

LU Dëst Joer hu mir decidéiert, keng fest Ëffnungszäite fir de Vëlosreparaturatelieren méi unzëbidden. Eis Aktivitéite konzentréieren sech ab elo op spezifesch Eventer a Projete ronderëm d'Vëlosreparatur an d'Sensibiliséierung fir eng nohalteg Mobilitéit.

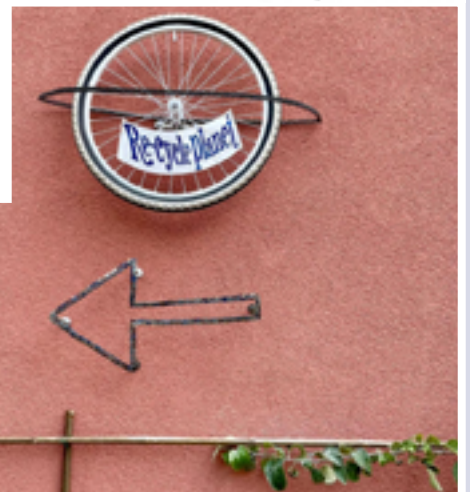
Allerdéngs begleele mir weiderhin d'Benotzer:innen bei der Reparatur vun hirem Vëlo – op Rendez-vous.

Mir stinn lech gäre fir all Informatioun oder Kontaktufro zur Verfügung.

FR Cette année, nous avons fait le choix de ne plus proposer de plages d'ouverture fixes au public pour l'atelier de réparation de vélos. Notre activité se concentrera désormais sur des événements et des projets spécifiques autour de la réparation de vélos et de la sensibilisation à une mobilité durable.

Toutefois, nous continuerons à accompagner les usagers:ères dans la réparation de leur vélo sur rendez-vous.

Nous restons à votre disposition pour toute demande d'information ou de prise de contact.



Kontakt | Contact

Rodrigues Filipe - Éducateur, Schëfflenger Jugendhaus

Tél. : 671 565 711 | 26 53 08 50

E-mail : filipe.rodrigues@schefflenger-jugendhaus.lu

OUTREACH YOUTH WORK - NEIEGKEETEN

Outreach Youth Work - Nouveautés

LU 2026 setzt den Outreach Youth Work (OYW) eng Rei Ännerungen ëm, fir nach méi no bei de Jonken ze sinn.

Permanenzen

D'OYW bitt ab elo vun Dëschdes bis Freides, vu 15:00 bis 17:00 Auer, reegelméisseg Permanenzen un.

Déi Jonk kënnen einfach laanscht komme fir ze schwätzen, Froen ze stellen, Hëllef ze kréien oder eegen Iddien anzébréngen.

Sortien

All Woch gëtt eng Sortie organiséiert, vu 17:00 bis 19:00 Auer. Den Dag ka variéieren.

Nuetssortien

Eemol de Mount fënnt eng Sortie während der Nuecht statt, Freides owes vun 20:00 bis 22:00 Auer.

Kontakt

Fir weider Informatiounen kënnt Dir d'Paula kontaktéieren:

- **Instagram:** outreach_paula
- **Telefon:** 26 53 08 50
- **Email:** paula.vieiradesousa@schefflenger-jugendhaus.lu

D'OYW freet sech drop, déi Jonk ze begréissen an dës Neiegkeeten dat ganz Joer iwwer mat hinnen ze deelen.



FR En 2026, l'Outreach Youth Work (OYW) met en place plusieurs changements afin d'être encore plus présent auprès des jeunes.

Permanences

L'OYW proposera désormais des permanences du mardi au vendredi, de 15:00 à 17:00 heures. Les jeunes pourront venir librement pour discuter, poser des questions, demander de l'aide ou proposer des idées.

Sorties

Une sortie sera organisée chaque semaine, de 17:00 à 19:00 heures, le jour pouvant varier.

Sorties nocturnes

Une sortie nocturne aura lieu une fois par mois, le vendredi soir de 20:00 à 22:00 heures.

Contact

Pour toute information, vous pouvez contacter Paula :

- **Instagram :** outreach_paula
- **Téléphone :** 26 53 08 50
- **E-mail :** paula.vieiradesousa@schefflenger-jugendhaus.lu

L'OYW se réjouit d'accueillir les jeunes et de partager ces nouveautés tout au long de l'année.

Kontakt | Contact

Schefflenger Jugendhaus
10, Av. de la Libération | L-3850 Schiffflange
Tel: 26 53 08 50 | 691 250 105
Email: info@schefflenger-jugendhaus.lu
Site: www.schefflenger-jugendhaus.lu
Instagram: schefflenger_jugendhaus

Öffnungszeiten vum Jugendhaus

Heures d'ouverture de la Maison des jeunes

Dëschdeg Mardi	14:00 - 19:00
Mëttwoch Mercredi	14:00 - 19:00
Sport	17:30 - 19:00
Donneschdeg Jeudi	14:00 - 19:00
Freideg Vendredi	16:00 - 22:00
Samschdeg Samedi	14:00 - 19:00

END OF THE YEAR PARTY

LU Den 19.12.25 hu mir eis traditionell End-of-the-Year-Party ënner dem Motto „Bad Taste“ gefeiert. Dëst Joer hate mir d'Méiglechkeet, an der aler Spuerkeess ze feieren – dem Gebai, an dat mir plënnere, wann d'Jugendhaus renovéiert gëtt.

Dat ass bei de Jonken immens gutt ukomm. Si konnten sech d'Raimlechkeete schonn am Viraus ukucken, Iddien entwéckelen an iwwerleeën, wéi d'Arichtung spéider ausgesi kéint. Mat ronn 50 Leit huet d'Grupp do och vill besser Plaz fonnt wéi am Accueil vum Jugendhaus.

Um 17:00 Auer si mir zesummekomm, an all Participantin krut als Begréissung e Mocktail, deen eis Stagiairë preparéiert haten. De leckere Buffet gouf vun de Jonke selwer organiséiert: vu Kürbiszopp iwwer Zaloten a Fingerfood bis hin zum Dessert war alles dobäi.

Am Fotoeck si vill flott Erënnerungsfotoe gemaach ginn. Eise Kooperationspartner Teranga war och dobäi an hu mat de Jonke „Loup-Garou“ gespillt. Géint 19:00 Auer ass d'Wichteles lassgaangen, wat wéi ëmmer e besonnesch flotte Moment vun der Party war. Duerno hu mir nach zesumme geschwat, giess an den Owend gemittlech ausklänge gelooss.

Mir soen all eise Jonken, den Elteren an de Membere vum Conseil villmools Merci fir dëse schéinen Ofschluss vum Joer 2025.



FR Le 19.12.25, nous avons célébré notre traditionnelle End-of-the-Year-Party sur le thème « Bad Taste ». Cette année, nous avons eu la possibilité de faire la fête dans l'ancienne Spuerkeess – le bâtiment dans lequel nous emménagerons lorsque la Maison des jeunes sera rénovée.

Cela a énormément plu aux jeunes qui ont pu découvrir les locaux à l'avance, développer des idées et réfléchir à l'aménagement futur. Avec une cinquantaine de personnes, le groupe y a également trouvé beaucoup plus de place que dans l'accueil de la Maison des jeunes.

Nous nous sommes retrouvés à 17:00 heures, et chaque participante a reçu un mocktail préparé par nos stagiaires pour les accueillir. Le délicieux buffet a été organisé par les jeunes : de la soupe au potiron, aux salades et au finger food, jusqu'au dessert, il y avait de tout.

Dans le coin photo, de nombreux beaux souvenirs ont été immortalisés. Notre partenaire Teranga était aussi présent et a joué au « Loup-Garou » avec les jeunes. Vers 19:00 heures, le Wichteles (échange de cadeaux surprise) a commencé, un moment toujours particulièrement apprécié lors de la fête. Ensuite, nous avons encore discuté, mangé et laissé la soirée se terminer dans une ambiance décontractée.

Nous remercions chaleureusement tous nos jeunes, les parents et les membres du conseil pour cette belle clôture de l'année 2025.



ANIMATEUR A FORMATIOUN FIR JONKER | VU 16 - 30 JOER



D'Gemeng Schëffleng proposéiert och 2026, an Zesummenaarbecht mam Jugendhaus Schëffleng, eng zertifizéiert Formatioun fir jonk Leit, déi sech am Beräich vun der Jugend- a Kannerbetreung engagéiere wëllen.

No dëser Formatioun ass et méiglech, als Animateurrice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher iwwer de Schoulvakanzee deelezhuelen an zesumme mat de Responsablen Aktivitéite ze plangen, duerchzeféieren an d'Participant:inn-en ze begleeten.

D'Formatioun ass vum Service National de la Jeunesse (SNJ) zertifizéiert a fënnt zu Schëffleng an an der Ëmgéigend statt.

Ziler vun der Formatioun

D'Animateuren-ricen déi d'Formatioun ofgeschloss hunn, sollen:

- e Grupp vu Kanner a Jugendlechen altersgerecht encadréiere kënnen.
- Risike vun Aktivitéite aschätzen a fir Sécherheet suerge kënnen.
- mat Konflikter am Grupp ëmgoe kënnen.
- hir Roll als Animateurrice kennen an als Virbild fungéiere kënnen.
- Eegeninitiativ ergräifen an eegestänneg schaffen kënnen.

- Handlungsméiglechkeeten a konkrete Situatiounen kennegeléiert hunn.
- déi aner Animateuren-ricen, mat deenen se wäerte schaffen, kennegeléiert a mat hinnen am Team geschafft hunn.
- vertraut si mat den Aktivitéite, déi an deem jeeweilege Joer ugebuede ginn.

DATUMER 2026:

- **28.02 an 1.03 (mat Iwwernuechtung)**
- **28.03 a 29.03 (mat Iwwernuechtung)**
- **13.06.2026 Teamdag**

Plus 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus. D'Datumer ginn individuell mam Animateur zesummen ofgeschwat.

Umeldung bis de 15. Februar 2026 iwwer:
info@schefflenger-jugendhaus.lu

Präis 55€

Zéro Mégots

LU Am Kader vun hirem Engagement fir eng nohalteg Entwécklung an eng Verbesserung vum lokale Liewensraum, kämpft d'Gemeng Schëffleng aktiv géint d'négativ Auswierkunge vum Net-Recycléiere vun Zigarettstëmp. Well een eenzege Stomp bis zu 500 Liter Waasser verschmotze kann, wann en an d'Kanalisation geréit, ass et wichteg, dës Problematik eescht ze huelen.

An dësem Kontext huet d'Gemeng 2025 eng etlech Sensibiliséierungsmacaronen mat der Opschrëft „Ici commence la mer“ (Hei fänkt d'Mier un) bei verschiddenen Gullien um Gemengegebitt installéiert. D'Zil ass et, d'Awunnerinnen op d'Wichtigkeet opmierksam ze maachen, hir Stëmp net op de Buedem ze geheien, mee se an déi speziell virgesinn Äschebecheren ze geheien. Dës Äschebecheren, an déi eenzeg an aleng Zigarettstëmp gehéieren, sinn op iwwert enger Dose Plazen am ëffentleche Raum installéiert. Well awer di meeschten Zigarettendohem gefëmmt ginn, fannt Dir op der Gemengeplaz eng Borne nieft dem groussen Ecran wou all Awunnerin, Cafetier oder Restaurateur seng Stëmp kann erageheien. Speziell Eemere fir d'Stëmp ze sammelen kritt een am Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (14, Libérationstrooss), nieft portablen Täschenäschebecheren. Dës Initiativ ass Deel vum Projet Zéro Mégot, deen en Oflaf- an Depollutiounssystem fir Zigarettstëmp am Sënn vun der Kreeslafwirtschaft ubitt.

D'Gemeng seet alle Biergerinnen, Bierger a Geschäftsleit Merci, déi sech schonn aktiv um Projet bedeelegen, a rëfft dozou op, weiderhin hir Zigarettstëmp an déi virgesinn Äschebecheren a Bornen ze geheien.

FR Dans le cadre de son engagement en faveur du développement durable et de l'amélioration du cadre de vie local, la Commune de Schifflange lutte activement contre les effets néfastes dus au non-recyclage des mégots de cigarettes. Puisqu'un seul mégot pollue 500 litres d'eau lorsqu'il finit dans les égouts, une attention toute particulière à cette problématique est nécessaire.

Dans ce contexte, la Commune de Schifflange a, en 2025, installé plusieurs macarons de sensibilisation « Ici commence la mer » près de différents égouts de la commune. L'objectif est de sensibiliser les citoyen-ne-s à l'importance de ne pas jeter leurs mégots au sol et de les jeter dans les cendriers prévus à cet effet. Ces cendriers, spécialement conçus pour les mégots, sont installés à une douzaine d'endroits du domaine public. Cependant, comme la plupart des cigarettes sont fumées à domicile, une borne spéciale a été installée place de la Liberté à côté du grand écran où chaque citoyen-ne, cafetier ou restaurateur peut jeter ses mégots collectés. Des seaux spéciaux de collecte sont disponibles au Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (14, av. de la Libération), tout comme des cendriers de poche. Cette initiative s'inscrit dans le cadre du projet « Zéro Mégot », qui propose un circuit de collecte, de dépollution et de valorisation des mégots dans une logique d'économie circulaire.

Nous tenons à remercier tous les citoyen-ne-s et commerçant-e-s qui participent déjà activement au projet et à les encourager à continuer à déposer leurs mégots dans les bornes prévues à cet effet.



Ruffbus

Bus sur commande



LU — De Service „Ruffbus“

E Service, deen allen Awunnerinne vu Schëffleng gratis zur Verfügung steet.

An der Woch:

De Ruffbus kann individuell tëscht 7:35 a 17:30 Auer genotzt ginn, fir vun engem Punkt A op engem Punkt B ze fueren. De Ruffbus fiert och bis an d'Aktivitéitszon zu Féiz a bis bei d'Spidol zu Esch-Uelzecht.

D'**Reservatioun** geet iwwer d'gratis Telefonsnummer 8002-5002, déi während der Woch tëscht 8:00 an 12:00 Auer an tëscht 14:00 a 17:00 Auer erreechbar ass. Faarten tëscht 7:35 an 8:35 Auer mussen spëtstens den Dag virdru bis 16:00 Auer bestallt ginn.

Bei der Reservatioun mussen Numm, Adress, Telefonsnummer, d'Zäit an d'Destinatioun ugi ginn.

Samschdes:

De Ruffbus fiert tëscht 9:05 a 16:30 Auer a mécht nëmme Faarte, déi spëtstens den Dag virdru viru 16:00 Auer bestallt goufen.

Et ass selbsterständlech, datt de Ruffbus méi Persounen gläichzäiteg transportéiere kann an dofir eventuell kleng Émweeër néideg sinn.

FR — Le service « Bus sur commande »

Un service offert gratuitement à toutes les habitantes de Schifflange.

En semaine:

Ce bus peut être utilisé individuellement entre 7:35 et 17:30 heures pour relier un point A avec un point B. Le « bus sur commande » dessert également la zone d'activités à Foetz et l'hôpital d'Esch/Alzette.

La **réservation** se fait au numéro de téléphone gratuit 8002-5002 qui est opérationnel en semaine entre 8:00 et 12:00 heures et entre 14:00 et 17:00 heures. Les courses qui devront se faire entre 7:35 et 8:35 heures doivent être réservées la veille avant 16:00 heures.

Lors de la réservation : le nom, l'adresse, un numéro de téléphone ainsi que l'heure et la destination de la course sont à indiquer.

Le samedi:

Le « bus sur commande » circule entre 9:05 et 16:30 heures et n'effectue que les courses qui ont été réservées au plus tard la veille avant 16:00 heures.

Il va de soi que le « bus sur commande » peut transporter plusieurs personnes à la fois et qu'un petit détour est donc éventuellement possible.





Die Heubörse für Luxemburg

Finden Sie das perfekte Heu für Ihre Tiere und unterstützen Sie regionale Heuanbieter!

Besuchen Sie **hee.lu** – die neue Online-Plattform für den Heuverkauf!

- **Anzeigen aufgeben:** Gesuch für Qualitätsheu – einfach & kostenlos
- **Heuanbieter in Ihrer Nähe finden:** Die besten Angebote schnell auf einer interaktiven Karte finden
- **Gezielte Suche:** kräuterreiches Heu, Bio-Qualität, Ballenformat & -größe und zahlreiche weitere Filtermöglichkeiten
- **Direkte Kontaktaufnahme:** Angebote vergleichen & individuelle Vereinbarungen mit Verkäufern treffen
- **Regionale Heuwirtschaft stärken:** Kaufen Sie direkt bei Landwirten aus Luxemburg

Durch den Kauf von **kräuterreichem Heu von extensiv genutzten Wiesen*** unterstützen Sie die Erhaltung unseres artenreichen Grünlandes. Dieses Heu eignet sich gut für die Fütterung von **Pferden, Jungvieh, Mutterkühen sowie für Kleintiere wie Kaninchen oder Meerschweinchen.**

*ohne Düngung und Pestizide, später Mahdtermin, Fläche unter Vertragsnaturschutz

Scannen Sie den
QR-Code



Melden Sie sich kostenlos an und finden Sie das passende Heu für Ihre Tiere!

www.hee.lu

Bei Fragen melden Sie sich per E-Mail unter **aarteraicht-grengland@erhalen.lu**.

Die Heubörse wird durch das Naturschutzsyndikat SICONA mit der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität betreut.



Naturschutzsyndikat SICONA

12, rue de Capellen - L-8393 OLM
www.sicona.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Primen, Subventiounen a Formularen

Primes, subventions et formulaires

Hei fannt Dir verschidde **Primen, Subventiounen a Formularen**, déi Dir bei eis um Site erofluede kënn
Retrouvez ici les différentes primes, subventions et formulaires téléchargeables sur notre site



Ökologie a Bau • Écologie et construction

- Aides Klima Agence
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Subvention pour un investissement dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie
- Demande d'autorisation de construire
- Demande de location d'un compteur d'eau amovible
- Demande de déclaration de travaux



Educatioun a Studien • Éducation et études

- Subside scolaire (études secondaires et post-secondaires)
- Inscription à l'école
- Inscription à l'accueil du midi à la Maison Relais
- Inscription au Service Pédibus



Sozial Hëllef • Aides sociales

- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Fonds National de Solidarité)
- Prime d'encavement (Office social)
- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Office social)
- Allocation d'une aide financière en faveur du logement individuel



Mobilité • Mobilité

- Demande abonnement Vël'OK
- Demande de vignettes de stationnement
- Demande pour des panneaux d'interdiction de stationnement



Verschiddenes • Divers

- Subvention pour l'utilisation de couches hygiéniques
- Renonciation à la facture en papier
- Mandat de domiciliation SEPA
- Demande logement locatif communal



Websäit • Site internet :
schifflange.lu/documents

Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 24. Oktober 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 24 octobre 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: C. Feiereisen, Bürgermeister | bourgmestre. M. Spautz, R. Agovic, N. Kuhn-Metz, Schöffén | échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, A. Kalmes, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abswesend und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE — Die Mitglieder des Gemeinderats haben das Protokoll der Sitzung vom 26. September 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Präsentation mit dem Titel „Diagnostic et perspectives dans le cadre du concept de mobilité Esch-sur-Alzette – Schifflange – Mondercange“, vorgestellt von einem Vertreter des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten. Der Bürgermeister schlägt vor, dieses Thema zu einem späteren Zeitpunkt im Rahmen einer Arbeitssitzung vertieft zu behandeln.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben nach gesetzeskonformer Beratung die Charta zur Zusammenarbeit und Umsetzung des „Comité de Pilotage Natura 2000 – LIAS – Uelzechtall“ genehmigt.

Die folgenden Änderungen der allgemeinen Verkehrsregelung wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Rue des Fleurs: Der Behindertenparkplatz vor Haus Nr. 17 wird aufgehoben.
- Rue Pierre Frieden: Ein Parkplatz gegenüber Haus Nr. 2 wird in einen Behindertenparkplatz umgewandelt.

Nach gesetzeskonformer Beratung beschließt der Gemeinderat, für den Zeitraum vom 5. Januar bis zum 16. Juli 2026 eine provisorische Bushaltestelle (E19) auf Höhe des Rückhaltebeckens gegenüber dem Gebäude Nr. 100 in der ZAE op Herbett einzurichten.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die folgenden Verfahren zur Sonderplanung neuer Viertel (PAP NQ)

FR — Le Les membres du conseil communal ont approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 26 septembre 2025.

Le conseil communal prend connaissance de la présentation intitulée « Diagnostic et perspectives dans le cadre du concept de mobilité Esch-sur-Alzette – Schifflange – Mondercange », exposée par un représentant du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics. Le bourgmestre propose d'aborder ce sujet plus en détail lors d'une réunion de travail ultérieure.

Les membres du conseil communal ont, après délibération conformément à la loi, approuvé la charte de collaboration et de mise en œuvre du « Comité de Pilotage Natura 2000 – LIAS – Uelzechtall ».

Les avenants au règlement général de la circulation suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Rue des Fleurs : suppression de l'emplacement pour personnes en situation de handicap devant la maison n° 17.
- Rue Pierre Frieden : un emplacement situé en face de la maison n° 2 est transformé en emplacement pour personnes en situation de handicap.

Après en avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal décide d'instaurer un arrêt de bus provisoire (E19) à hauteur du bassin de rétention, en face du 100, ZAE op Herbett, pour la période du 5 janvier au 16 juillet 2026.

Les membres du conseil communal ont procédé au vote définitif des procédures d'aménagement du territoire suivantes :

- Adoption de la procédure d'aménagement particulier nouveau quartier (PAP NQ) « Extension Paerchen » ;

endgültig verabschiedet:

- Annahme des Sonderplanungsverfahrens für das neue Viertel (PAP NQ) „Erweiterung Paerchen“;
- Annahme des Sonderplanungsverfahrens für das neue Viertel (PAP NQ) „Erweiterung Op Hudelen“.

Die folgenden Mietverträge wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson für eine Wohnung im Centre Senior mit unbefristeter Mietdauer.
- Zwischen der Gemeinde und der a.s.b.l. Schachclub Tuerm a Sprénger Matt Schöffleng für die Anmietung des Atriums im Erdgeschoss des Gebäudes „Am Rit“ für die Dauer von einem Jahr.

Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde und einer Privatperson, die ein Teilstück einer Parzelle in der Sektion A von Schiffflingen zur Verfügung stellt, wurde von den Gemeinderatsmitgliedern gebilligt.

Folgende notarielle Urkunden wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und dem Syndikat der Miteigentümer des Gebäudes in der Avenue de la Libération Nr. 25 betreffend die Einreichung einer neuen Teilungstabelle im Rahmen des Tiefgaragenbereichs.
- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson über den Erwerb einer Parzelle im Bereich „rue des Fleurs“ zum Betrag von 2.000 €.
- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson über den Erwerb einer Parzelle im Bereich „Im Wasserfall“ zum Betrag von 9.800 €.
- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson über den Erwerb zweier Parzellen (besetzte Plätze) im Bereich „rue du Parc“ zum Betrag von 700.000 €.
- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson über den Erwerb einer Parzelle im Bereich „rue des Fleurs“ zum Betrag von 1.900 €.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben folgende außerordentliche Subventionszuteilungen genehmigt:

- Eine außerordentliche Subvention für den Cercle Athlétique de Schiffflange im Rahmen der Ausgabe 2025 des Meeting International de Schiffflange.

- Adoption de la procédure d'aménagement particulier nouveau quartier (PAP NQ) « Extension Op Hudelen ».

Les contrats de location suivants ont été approuvés par les membres du conseil communal :

- Entre la Commune et un particulier pour un appartement situé au Centre Senior pour un bail d'une durée indéterminée.
- Entre la Commune et l'a.s.b.l. Schachclub Tuerm a Sprénger Matt Schöffleng pour la location de l'Atrium au rez-de-chaussée du bâtiment « Am Rit » pour une durée d'un an.

Les membres du conseil communal ont approuvé une convention entre la Commune et un particulier mettant à disposition de ce dernier une partie de parcelle sise dans la section A de Schiffflange.

Les actes notariés suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et le Syndicat des copropriétaires de l'immeuble en copropriété sis au 25, avenue de la Libération ayant pour objet le dépôt d'un nouveau tableau descriptif de division dans le cadre du parking souterrain ;
- Entre la Commune et un particulier ayant pour objet l'acquisition d'une parcelle sise au lieu-dit « rue des Fleurs » pour un montant de 2 000.-€ ;
- Entre la Commune et un particulier ayant pour objet l'acquisition d'une parcelle sise au lieu-dit « Im Wasserfall » pour un montant de 9 800.-€ ;
- Entre la Commune et un particulier ayant pour objet l'acquisition de deux parcelles (places occupées) sises au lieu-dit « rue du Parc » pour un montant de 700 000.-€ ;
- Entre la Commune et un particulier ayant pour objet l'acquisition d'une parcelle sise au lieu-dit « rue des Fleurs » pour un montant de 1 900.-€.

Les membres du conseil communal ont approuvé les allocations de subsides extraordinaires suivantes :

- Allocation d'un subside extraordinaire au Cercle Athlétique de Schiffflange dans le cadre de l'édition 2025 du Meeting International de Schiffflange ;
- Allocation d'un subside extraordinaire à l'a.s.b.l. Motor Union Schiffflange dans le cadre de la 57^e édition de son Motocross international.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal a fixé le taux de l'impôt foncier sur lequel les recettes de l'impôt en question seront imputées pour l'exercice 2026 comme suit :

- Eine außerordentliche Subvention für die a.s.b.l. Motor Union Schiffflange im Rahmen der 57. Ausgabe ihres internationalen Motocross.

Nach Beratung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen hat der Gemeinderat die Grundsteuersätze, auf die die Einnahmen aus dieser Steuer für das Haushaltsjahr 2026 verbucht werden, wie folgt festgelegt:

- A. Landwirtschaftliche und forstwirtschaftliche Grundstücke: 400 %
- B1. Gewerbegebäude: 800 %
- B2. Bauten mit gemischter Nutzung: 600 %
- B3. Bauten mit sonstiger Nutzung: 600 %
- B4. Einfamilienhäuser und Mehrfamilienhäuser: 400 %
- B5. Unbebaute Grundstücke, ausgenommen Wohnbauflächen: 2000 %
- B6. Wohnbauflächen: 4000 %

Der Steuersatz für die Gewerbe- und Industriesteuer auf den Betriebsgewinn wurde für das Haushaltsjahr 2026 auf 350 % festgelegt.

In Anerkennung von 20 Jahren gutem und loyalen Dienst hat der Gemeinderat beschlossen, folgenden Personen eine Verdienstuhr zu verleihen:

- Herr Carlo Feiereisen – Gemeinderatmitglied
- Herr Carlo Lecuit – Gemeinderatmitglied
- Frau Isabelle Gerard – Gemeindebeamtin
- Herr Mike Kolkes – Arbeiter mit manueller Tätigkeit
- Frau Ernestina Sanches Moreira – Arbeiterin mit manueller Tätigkeit
- Herr Yves Zondacq – Arbeiter mit manueller Tätigkeit
- Frau Claudine Birgen – Lehrerin
- Frau Claudia Bock – Lehrerin
- Frau Anne Brassel – Lehrerin
- Frau Anne Dostert – Lehrerin
- Frau Sheila Hopp – Lehrerin
- Frau Stéphanie Jacoby – Lehrerin
- Frau Géraldine Krier – Lehrerin
- Frau Laura Luciani – Lehrerin
- Frau Marie-Angèle Tarafino – Lehrerin

Der Gemeinderat hat von folgenden Mitteilungen Kenntnis genommen:

- Auflösung der a.s.b.l. Chorale Municipale Schiffflange.
- Monatliche Zusammenfassung der Einsätze des CGDIS für September 2025.

- A. Propriétés agricoles et forestières : 400 %
- B1. Constructions commerciales : 800 %
- B2. Constructions à usage mixte : 600 %
- B3. Constructions à autre usage : 600 %
- B4. Maisons unifamiliales et maisons de rapport : 400 %
- B5. Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation : 2000 %
- B6. Terrains à bâtir à des fins d'habitation : 4000 %

Le taux d'imposition en matière d'impôt commercial et industriel sur le bénéfice d'exploitation pour l'exercice 2026 a quant à lui été fixé à 350 %.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal a décidé d'attribuer une montre de mérite en reconnaissance de 20 années de bons et loyaux services aux personnes suivantes :

- Monsieur Carlo Feiereisen - conseiller
- Monsieur Carlo Lecuit - conseiller
- Madame Isabelle Gerard - fonctionnaire communale
- Monsieur Mike Kolkes - salarié à tâche manuelle
- Madame Ernestina Sanches Moreira - salariée à tâche manuelle
- Monsieur Yves Zondacq - salarié à tâche manuelle
- Madame Claudine Birgen - enseignante
- Madame Claudia Bock - enseignante
- Madame Anne Brassel - enseignante
- Madame Anne Dostert - enseignante
- Madame Sheila Hopp - enseignante
- Madame Stéphanie Jacoby - enseignante
- Madame Géraldine Krier - enseignante
- Madame Laura Luciani - enseignante
- Madame Marie-Angèle Tarafino – enseignante

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Dissolution de l'a.s.b.l. Chorale Municipale Schiffflange
- Synthèse mensuelle des interventions du CGDIS pour le mois de septembre 2025
- Lettre de la part du parti DP concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit : Commission de la culture : M. Raymond Massard sera remplacé par M. Raphaël Mosar en tant que membre effectif et Mme Braun Gaby sera remplacée par M. Raymond Massard en tant que membre suppléant.
- Lettre de la part du parti déi gréng concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit : Commission à l'égalité des chances : Mme Christiane Sehl sera remplacée par M. Nick Clesen en tant

- Schreiben der Partei DP betreffend Änderungen in den beratenden Kommissionen: Kulturkommission: Herr Raymond Massard wird durch Herrn Raphaël Mosar als ordentliches Mitglied ersetzt, Frau Gaby Braun durch Herrn Raymond Massard als stellvertretendes Mitglied.
- Schreiben der Partei déi gréng betreffend Änderungen in den beratenden Kommissionen: Kommission für Chancengleichheit: Frau Christiane Sehl wird durch Herrn Nick Clesen als ordentliches Mitglied ersetzt, Herr Nick Clesen durch Frau Anita Tex als stellvertretendes Mitglied.
- Rücktritt von Herrn Albert Kalmes von seinem Amt als Gemeinderat der Gemeinde Schiffingen.
- Informationen des Herrn Bürgermeisters in der laufenden Sitzung.

que membre effectif et M. Nick Clesen sera remplacé par Mme Anita Tex en tant que membre suppléant.

- Démission de M. Albert Kalmes de ses fonctions de conseiller communal de la Commune de Schiffflange
- Informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.

Gemeinderatssitzung vom 28. November 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 28 novembre 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: C. Feiereisen, Bürgermeister | bourgmestre. M. Spautz, N. Kuhn-Metz, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, N. Clesen, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: R. Agovic, Schöffe | échevin.

DE Die Mitglieder des Gemeinderats haben das Protokoll der Sitzung vom 24. Oktober 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Der Gemeinderat hat die Tabelle über Rangordnung und Vorrang im Gemeinderat genehmigt, wobei die Demission von Herrn Albert Kalmes sowie die Vereidigung von Herrn Nick Clesen am 21. November 2025 berücksichtigt wurden.

Nach gesetzeskonformer Beratung hat der Gemeinderat die Änderung der Zusammensetzung der Schulkommission genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben ebenfalls die Änderung der Liste der Vertreter der beratenden Kommission namens „Plan d'encadrement périscolaire“ genehmigt.

Die folgenden Änderungen der allgemeinen Verkehrsregelung wurden vom Gemeinderat angenommen:

- Die Zone mit einer Höchstgeschwindigkeit von 30 km/h wird in der Rue Michel Noël bis zum Haus Nr. 7 aufgehoben und auf die gesamte Rue d'Esch ausgeweitet.
- In der Rue de l'Industrie wird eine Zone mit einer Höchstgeschwindigkeit von 30 km/h auf der gesamten Länge, wodurch die bisherige Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h sowie die Vorfahrtsregelung an der Kreuzung

FR Les membres du conseil communal ont approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 24 octobre 2025.

Le conseil communal a approuvé le tableau réglant le rang et la préséance du conseil communal, tenant compte de la démission de Monsieur Albert Kalmes et de la prestation de serment de Monsieur Nick Clesen en date du 21 novembre 2025.

Après délibération conformément à la loi, le conseil communal a approuvé la modification de la composition de la commission scolaire.

Les membres du conseil communal ont également approuvé la modification de la liste des représentants de la commission consultative dénommée « Plan d'encadrement périscolaire ».

Les avenants au règlement général de la circulation suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- La zone à 30 km/h est supprimée dans la rue Michel Noël jusqu'à la maison n° 7 et est prolongée sur toute la longueur de la rue d'Esch.
- Dans la rue de l'Industrie, une zone à 30 km/h est instaurée sur toute la longueur, ce qui entraîne la suppression de la

mit der Rue d'Esch aufgehoben werden.

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderates die endgültige Abstimmung durchgeführt und den besonderen Bebauungsplan für das neue Quartier (PAP NO) „Op de giele Géieren / Op Soltgen“ genehmigt.

Die folgenden Vereinbarungen wurden vom Gemeinderat ebenfalls genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und drei Privatpersonen betreffend die Übertragung von Parzellen an die Gemeinde, gelegen in Schifflingen im Bereich „Rue de Kayl“, zur Durchführung von Arbeiten zur Verkehrsberuhigung und zur Verbesserung der Verkehrssicherheit an diesem Ort;
- Zwischen der Gemeinde und Privatpersonen betreffend die Zurverfügungstellung eines Teils einer Parzelle zugunsten dieser;
- Zwischen der Gemeinde und der Stiftung Natur&Ëmwelt – Hëllef fir d'Natur betreffend die Zurverfügungstellung einer Parzelle zum Zweck der Errichtung eines Wildschutzaunes;
- Zwischen der Gemeinde und einem Einwohner betreffend die Zurverfügungstellung des Hochbeetes Nr. 1 im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“;
- Zwischen der Gemeinde und einem Einwohner betreffend die Zurverfügungstellung des Hochbeetes Nr. 2 im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“;
- Zwischen der Gemeinde und einem Einwohner betreffend die Zurverfügungstellung des Hochbeetes Nr. 3 im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“;
- Zwischen der Gemeinde und dem Unternehmen Educ Design S.A. zur Ermöglichung der Teilnahme der Schüler der Gemeinde an der außerschulischen Aktivität „Informatik in der Schule“;
- Zwischen der Gemeinde und CFL Mobility S. A. im Hinblick auf die Überarbeitung der bestehenden Vereinbarung: Da in der Siedlung „Op Hudelen“ nur ein Stellplatz anstelle von zwei als ausreichend erachtet wird, wird die ursprüngliche Vereinbarung dementsprechend angepasst.
- Zwischen der Gemeinde und CFL Mobility S.A. betreffend die Einrichtung eines Stellplatzes für ein Car-Sharing-FLEX-Fahrzeug in der Rue du Parc vor dem Sportzentrum;
- Zwischen der Gemeinde und der Maison des Œuvres zur Verlängerung der bestehenden Vereinbarung über die Zurverfügungstellung des großen Saales und der sanitären Nebeneinrichtungen zugunsten der Maison Relais für die Nutzung als Speisesaal für das Mittagessen, bis zum 31. 12.2026.

limitation précédente à 30 km/h ainsi que la suppression de la cession de passage à l'intersection avec la rue d'Esch.

Après délibération conformément à la loi, les membres du conseil communal ont procédé au vote définitif et approuvé le Plan d'Aménagement Particulier Nouveau Quartier « Op de giele Géieren / Op Soltgen ».

Les conventions suivantes ont été approuvées par le conseil communal :

- Entre la Commune et trois particuliers concernant la cession à la Commune de parcelles situées à Schiffflange, au lieu-dit « rue de Kayl », pour la réalisation de travaux afin d'apaiser le trafic et la sécurité routière à cet endroit ;
- Entre la Commune et des particuliers concernant la mise à disposition d'une partie de parcelle au profit de ces derniers ;
- Entre la Commune et la fondation Natur&Ëmwelt – Hëllef fir d'Natur pour la mise à disposition d'une parcelle aux fins d'y aménager une clôture de protection contre le gibier ;
- Entre la Commune et un résident pour la mise à disposition du carré potager n° 1 dans le cadre du projet « Urban Gardening » ;
- Entre la Commune et un résident pour la mise à disposition du carré potager n° 2 dans le cadre du projet « Urban Gardening » ;
- Entre la Commune et un résident pour la mise à disposition du carré potager n° 3 dans le cadre du projet « Urban Gardening » ;
- Entre la Commune et la société Educ Design S.A. permettant aux élèves de la commune de prendre part à l'activité parascolaire dénommée « informatique à l'école » ;
- Entre la Commune et CFL Mobility S.A. : un seul emplacement étant jugé suffisant dans la cité « Op Hudelen » au lieu de deux, la convention initiale est adaptée en conséquence.
- Entre la Commune et CFL Mobility S.A. pour l'aménagement d'un emplacement de stationnement d'un véhicule Car-Sharing FLEX dans la rue du Parc devant le centre sportif ;
- Entre la Commune et la Maison des Œuvres prolongeant la convention en place relative à la mise à disposition de la grande salle et des annexes sanitaires au profit de la Maison Relais pour l'utilisation en tant que réfectoires pour les repas de midi, jusqu'au 31.12.2026 ;

Les membres du conseil communal ont approuvé les actes notariés suivants :

- Entre la Commune et des particuliers : acte de vente ayant

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden notariellen Urkunden genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und Privatpersonen: Kaufvertrag betreffend den Erwerb von zwei Parzellen, gelegen im Gebiet „Auf dem Halfergruendchen“;
- Zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft S.C.I. DE LA PAIX: Tauschvertrag über Parzellen (belegte Plätze) in den Gebieten „Avenue de la Libération“ und „Rue de la Paix“;
- Zwischen der Gemeinde und ZARE: Konzessionsvertrag über ein Erbbaurecht zugunsten des interkommunalen Syndikats ZARE;
- Zwischen der Gemeinde und Qube Solutions Group Sàrl: Nachtrag zum Konzessionsvertrag über ein Erbbaurecht zwischen Qube Solutions Group Sàrl und der Gemeinde Schiffflingen.

Der Gemeinderat hat nach Beratung und unter Berücksichtigung der Stellungnahme der Umweltkommission den Forstbewirtschaftungsplan für das Jahr 2026 genehmigt.

Die folgenden Kostenvoranschläge und Nachträge wurden von den Mitgliedern des Gemeinderates genehmigt:

- Kostenvoranschlag betreffend die Sanierung des Technikraums des Gebäudes Nr. 1, Rue du Fossé, in Höhe von 25.000,00 €;
- Kostenvoranschlag für die Digitalisierung der Protokollregister in Höhe von 42.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend den Ersatz der Beleuchtungs- und technischen Anlagen in mehreren Sozialwohnungen, gelegen in der Rue Pierre Dupong und Rue Jean Wilhelm, in Höhe von 35.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Festlichkeiten im Rahmen von „150 Joer Schëffleng“ in Höhe von 500.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Heizungsanlagen in Höhe von 200.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Neugestaltung des öffentlichen Raums im Stadtzentrum sowie die Installation von Außen-Wasserbrunnen in Höhe von 180.000,00 €.
- Kostenvoranschlag betreffend die Neugestaltung der Spielplätze und den Ersatz von Spielstrukturen in Höhe von 420.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Aktualisierung der Markierung der Fußwege sowie die Installation von Radstoppern in Höhe von 25.000,00 €;
- Kostenvoranschlag für den Bau von zwei Bushaltestellen im Gewerbegebiet „Op Herbett“;
- Kostenvoranschlag betreffend den Bau des Radwegs

pour objet l'acquisition de deux parcelles sises au lieu-dit « Auf dem Halfergruendchen » ;

- Entre la Commune et la société S.C.I. DE LA PAIX : acte d'échange de parcelles (places occupées) aux lieux-dits « Avenue de la Libération » et « Rue de la Paix » ;
- Entre la Commune et ZARE : Contrat de concession d'un droit de superficie au profit du syndicat intercommunal ZARE ;
- Entre la Commune Qube Solutions Group Sàrl : Avenant au contrat de concession d'un droit de superficie entre Qube Solutions Group Sàrl et la Commune de Schiffflange.

Le conseil communal a, après délibération et considération de l'avis de la commission de l'environnement, approuvé le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2026.

Les devis et devis supplémentaires suivants ont été approuvés par les membres du conseil communal :

- Devis estimatif relatif à la remise en état du local technique de l'immeuble situé au nr 1 rue du Fossé pour un montant de 25.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la numérisation des registres des délibérations pour un montant de 42.000,00 €.
- Devis estimatif relatif au remplacement des installations lumineuses et techniques de plusieurs logements abordables sis rue Pierre Dupong et rue Jean Wilhelm pour un montant de 35.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif aux festivités dans le cadre de « 150 Joer Schëffleng » pour un montant de 500.000,00 € ;
- Devis estimatif à la remise en état des installations techniques de chaleur pour un montant de 200.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif au réaménagement de l'espace public au centre-ville et installation de fontaines d'eau extérieures pour un montant de 180.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif au réaménagement des aires de jeux et remplacement de structures de jeux pour un montant de 420.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la mise à jour du balisage des liaisons pédestres et à l'installation de butées de roues pour un montant de 25.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'aménagement de deux arrêts de bus dans la ZAE « Op Herbett » ;
- Devis estimatif relatif à la construction de la piste cyclable entre la rue du Canal et la Cité « Op Soltgen » ;
- Devis estimatif relatif à la mise en œuvre des mesures d'apaisement dans la rue d'Esch et la rue Basse pour un montant de 140.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif au remplacement des conduites d'eau

zwischen der Rue du Canal und der Cité „Op Soltgen“;

- Kostenvoranschlag betreffend die Umsetzung von Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Rue d'Esch und Rue Basse in Höhe von 140.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend den Ersatz der Wasserleitungen zur Dienstbarkeit der Häuser 15A bis 15C in der Rue Dr. Welter in Höhe von 80.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung eines Lieferwagens für das Wasserteam in Höhe von 100.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung eines Tieflader-Lieferwagens für das Verkehrsteam in Höhe von 85.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung eines Elektro-Lieferwagens für das Verkehrsteam in Höhe von 38.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Umgestaltung des Gemeindefriedhofs in Höhe von 235.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung von Antiterrorbarrieren und Festzelten für öffentliche Veranstaltungen in Höhe von 170.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung von Maschinen für die Gemeindewerkstätten in Höhe von 65.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Erweiterung des Zugangssystems mittels Badge in Höhe von 150.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Neugestaltung der Büros im 1. Stock des Rathauses in Höhe von 60.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen der Gemeindebauten in Höhe von 130.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen des Polizeigebäudes in Höhe von 50.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen der Sportplätze in Höhe von 180.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen des Sportzentrums in Höhe von 45.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen der Kulturzentren und Festhallen in Höhe von 250.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der technischen Anlagen der Schul- und Außerschulischegebäude in Höhe von 130.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Aktualisierung der Notfall-Evakuierungspläne der Gemeindebauten in Höhe von 100.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Erweiterung des

menant vers la servitude des maisons 15A à 15C de la rue Dr Welter pour un montant de 80.000,00 € ;

- Devis estimatif relatif à l'acquisition d'une camionnette pour l'équipe eau pour un montant de 100.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'acquisition d'une camionnette à plateau bas pour l'équipe circulation pour un montant de 85.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'acquisition d'une camionnette électrique pour l'équipe circulation pour un montant de 38.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif aux travaux de réaménagement au cimetière communal pour un montant de 235.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'acquisition de barrières antiterrorisme et de chapiteaux pour les fêtes publiques pour un montant de 170.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'acquisition de machines pour les ateliers communaux pour un montant de 65.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'extension du système d'accès par badge pour un montant de 150.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif au réaménagement des bureaux au 1^{er} étage de l'Hôtel de Ville pour un montant de 60.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la remise en état des installations des bâtiments communaux pour un montant de 130.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la remise en état des installations du bâtiment de police pour un montant de 50.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la remise en état des installations des terrains de sport pour un montant de 180.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la remise en état des installations au centre sportif pour un montant de 45.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la remise en état des installations des centres culturels et salles de fêtes pour un montant de 250.000,00 € ;
- Devis estimatif à la remise en état des installations des bâtiments scolaires et périscolaires pour un montant de 130.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à la mise à jour des plans d'évacuation d'urgence des bâtiments communaux pour un montant de 100.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'extension du système de guidage pour emplacements de stationnement et à l'installation d'un système de vidéosurveillance pour un montant de 120.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif à l'acquisition de compteurs pour le réseau d'eau dans le cadre du projet smart-city pour un montant de 200.000,00 € ;
- Devis estimatif relatif au remplacement des portes de garage des ateliers communaux pour un montant de 95.000,00 € ;
- Devis supplémentaire relatif à la construction d'un immeuble mixte sis au 35, avenue de la Libération pour un montant de 2.100.000,00 € ;

- Leitsystems für Parkplätze sowie die Installation eines Videoüberwachungssystems in Höhe von 120.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung von Wasserzählern für das Wassernetz im Rahmen des Smart-City-Projekts in Höhe von 200.000,00 €;
- Kostenvoranschlag betreffend den Ersatz der Garagentore der Gemeindewerkstätten in Höhe von 95.000,00 €;
- Nachtrag betreffend den Bau eines Mehrzweckgebäudes, gelegen in der Avenue de la Libération Nr. 35, in Höhe von 2.100.000,00 €;
- Nachtrag betreffend die Sanierung der Lydie-Schmit-Schule in Höhe von 1.210.000,00 €.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Entscheidungen betreffend das Sozialamt Schiffingen bestätigt:

- Bestätigung der Entscheidung des Verwaltungsrates des Sozialamtes Schiffingen, Frau Pierrette Heintz als Empfangsdame zu ernennen;
- Bestätigung des Ablaufs des Mandats von zwei Mitgliedern des Verwaltungsrates. Der Gemeinderat wird die Veröffentlichung dieser am 31.12.2025 auslaufenden Mandate veranlassen;
- Genehmigung der Aktualisierung der konventionierten Stellen gemäß der betreffenden Konvention.

Nach Beratung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen genehmigt der Gemeinderat die finanzielle Übernahme durch die Gemeinde der nicht konventionierten Stellen des sozialen und administrativen Betreuungspersonals des Sozialamtes für die Jahre 2023 bis einschließlich 2026.

Der Gemeinderat hat von den folgenden Korrespondenzen Kenntnis genommen:

- Dankesschreiben für den gewährten Zuschuss an die asbl Schöfflenger Kriibshëllef;
- Dankesschreiben für den gewährten Zuschuss an die asbl AMCIS-VIDEO;
- Bericht des 3. Trimesters des Schuljahres 2024–2025 zum Projekt „Natur genéissen – Mir iesse nohalteg a gesond“, durchgeführt in der Maison Relais der Gemeinde Schiffingen;
- Fragen der Partei déi gréng Schëffleng betreffend die Übergangsphase der Aktivitäten der Maison Relais in den Anbau der Lydie-Schmit-Schule;
- Fragen der Partei déi gréng Schëffleng betreffend den Stand des Projekts „Am Rit“;
- Mitteilungen des Herrn Bürgermeisters in der laufenden Sitzung.

- Devis supplémentaire relatif à la réfection de l'école Lydie Schmit pour un montant de 1.210.000,00 €.

Les membres du conseil communal ont confirmé les décisions suivantes concernant l'Office Social de Schifflange :

- Confirmation de la décision du conseil d'administration de l'Office Social de Schifflange de désigner Madame Pierrette Heintz en tant que réceptionniste ;
- Confirmation de l'expiration du mandat de deux membres du conseil d'administration. Le conseil communal procédera à la publication de ces mandats expirant au 31.12.2025.
- Approbation de la mise à jour des postes conventionnés par la convention en question.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal approuve la prise en charge financière par la Commune des postes non conventionnés du personnel d'encadrement social et administratif de l'Office social pour les années de 2023 à 2026 incluse.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Schëfflenger Kriibshëllef ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl AMCIS-VIDEO ;
- Rapport du 3^e trimestre de l'année scolaire 2024-2025 du projet « Natur genéissen – Mir iesse nohalteg a gesond » mis en œuvre dans la Maison Relais de la commune de Schifflange ;
- Questions soulevées par le parti déi gréng Schëffleng relatives à la transition des activités de la Maison Relais vers l'annexe de l'école Lydie Schmit ;
- Questions soulevées par le parti déi gréng Schëffleng relatives à l'état d'avancement du projet « Am Rit » ;
- Informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.

Gemeinderatssitzung vom 5. Dezember 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 5 décembre 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: C. Feiereisen, Bürgermeister | bourgmestre. M. Spautz, R. Agovic, N. Kuhn-Metz, Schöffén | échevins. C. Biewer, A. Civovic, N. Clesen, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE—Der Gemeinderat hat den angepassten Haushaltsplan für das Jahr 2025 und die Vorstellung des initialen Budgets für das Jahr 2026 zur Kenntnis genommen.

Nach Beratung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen haben die Mitglieder des Gemeinderats die Änderung der Zusammensetzung des Ausschusses im Rahmen des kommunalen Paktes des interkulturellen Zusammenlebens angenommen.

Der Gemeinderat hat die neue Arbeitskonvention für die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer der Südgemeinden zwischen den 19 Südgemeinden genehmigt.

Die folgenden Mietverträge wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt:

- zwischen der Gemeinde und einer Privatperson für einen Stellplatz CCAMR;
- zwischen der Gemeinde und einer Privatperson für eine Wohnung, gelegen Nr. 22, Rue Belair;
- zwischen der Gemeinde und einer Familie für eine Notunterkunft.

Der Gemeinderat hat die folgenden Konventionen genehmigt:

- zwischen der Gemeinde und der asbl FerroForum über einen finanziellen Beitrag von 50.000,00 €, verteilt auf drei Jahre, zur Unterstützung der Aktivitäten und Ziele des Projekts „FERROFORUM“ auf dem Gelände „Metzeschmelz“;
- zwischen der Gemeinde und der Amicale Schöffenger Schmelzaarbechter über einen finanziellen Beitrag von 50.000,00 €, verteilt auf drei Jahre, zur Unterstützung der Aktivitäten und Ziele des Projekts „Schmelzaarbechtermuseum“;
- zwischen der Gemeinde und dem Ministerium für Wohnungsbau und Raumentwicklung zur Festlegung der jeweiligen finanziellen Beiträge beider Parteien für

FR—Les membres du conseil communal ont pris connaissance du budget rectifié de l'exercice 2025 et de la présentation du budget initial pour l'exercice 2026.

Après délibération conformément à la loi, les membres du conseil communal ont approuvé la modification de la composition du comité de pilotage dans le cadre du pacte communal du vivre-ensemble interculturel.

Le conseil communal a approuvé la nouvelle convention de travail pour les salariée-s des communes du sud entre les 19 communes du sud.

Les contrats de location suivants ont été approuvés par les membres du conseil communal :

- Entre la Commune et un particulier pour un emplacement de stationnement CCAMR ;
- Entre la Commune et un particulier pour un appartement sis au n° 22, rue Belair ;
- Entre la Commune et une famille pour un logement d'urgence.

Le conseil communal a approuvé les conventions suivantes :

- Entre la Commune et l'asbl FerroForum pour un apport financier de 50 000,00 € répartis sur trois années pour soutenir les activités et objectifs du projet dénommé « FERROFORUM » sur le site « Metzeschmelz » ;
- Entre la Commune et l'Amicale Schöffenger Schmelzaarbechter pour un apport financier de 50 000,00 € répartis sur trois années pour soutenir les activités et objectifs du projet dénommé « Schmelzaarbechtermuseum » ;
- Entre la Commune et le Ministère du Logement et de l'Aménagement du Territoire définissant les participations financières respectives des deux partis pour le logement collectif comprenant 8 hébergements à usage de location abordable au n° 35, avenue de la Libération ;

- das Mehrfamilienhaus mit acht bezahlbaren Mietwohnungen in der Avenue de la Libération 35;
- zwischen der Gemeinde und der asbl Valorlux zur Regelung der Zusammenarbeit im Bereich der Sammlung von Verpackungsabfällen aus Haushalten mit Blick auf deren Verwertung;
- zwischen der Gemeinde und Liser: Genehmigung des Nachtrags mit dem Ziel, die Modalitäten zur Ausarbeitung eines lokalen Seniorenplans zu definieren und festzulegen.

Nach Beratung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen haben die Mitglieder des Gemeinderats eine notarielle Urkunde zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft CL Schiffflange S. A. genehmigt, deren Ziel der Erwerb von zwei Geschäftslokalen sowie eines Kellers/einer Innen-Garage in einem Gebäude in der Rue Basse ist. Dieser Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, um die Entwicklung und Erweiterung der schulischen und außerschulischen Strukturen zu unterstützen.

Der Gemeinderat hat die vom Finanzdienst für das Haushaltsjahr 2025 erstellten Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 6.672.651,17 € genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben beschlossen, sich mit einem Betrag von 5.300 €, entsprechend 50 € pro Kind, an den Schulsparplan zu beteiligen.

Der Gemeinderat hat die Verordnung genehmigt, welche die Schankbetriebe in Schiffflingen berechtigt, die normale Schließungszeit bis 03:00 Uhr morgens zu verlängern, ohne Abgabe von Steuern zugunsten der Gemeinde, an den für die Jahre 2026–2027 festgelegten Festtagen.

- Entre la Commune et Valorlux asbl pour régler la collaboration en matière de collectes des déchets d'emballages d'origine ménagère en vue de leur valorisation ;
- Entre la Commune et Liser : approbation de l'avenant ayant pour but de définir et de régler les modalités relatives à l'élaboration d'un plan local senior ;

Après délibération conformément à la loi, les membres du conseil communal ont approuvé un acte notarié entre la Commune et la société CL Schiffflange S.A ayant pour objectif l'acquisition de deux commerces ainsi qu'une cave/garage intérieur dans un immeuble situé dans la rue Basse. Cette acquisition se fait dans un but d'utilité publique afin de soutenir le développement et l'extension des structures scolaires et parascolaires.

Le conseil communal a approuvé les titres de recette établis par le service financier de l'exercice 2025 pour un montant total de 6 672 651,17 €.

Le membres du conseil communal ont décidé de participer à l'épargne scolaire pour un montant de 5 300 €, ce qui équivalait à 50 € par enfant.

Le conseil communal a approuvé le règlement autorisant les débits de boissons de Schiffflange à prolonger l'heure normale de fermeture jusqu'à 3:00 heures du matin, sans redevance de taxes, aux dates festives fixées pour l'année 2026-2027.

Gemeinderatssitzung vom 12. Dezember 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 12 décembre 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: C. Feiereisen, Bürgermeister | bourgmestre. M. Spautz, R. Agovic, N. Kuhn-Metz, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, N. Clesen, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:

DE — Nach seiner Vereidigung als neues Regierungsmitglied hat der Bürgermeister im Namen aller Fraktionen dem ehemaligen Schöffen der Gemeinde Schiffflingen und nun neuen Arbeitsminister Marc Spautz viel Glück und Erfolg bei der Ausübung seines neuen Amtes gewünscht.

FR — Après avoir prêté serment en tant que nouveau membre du gouvernement, le bourgmestre a souhaité, au nom de tous les groupes politiques, bonne chance et beaucoup de succès à l'ancien échevin de la commune de Schiffflange et désormais nouveau ministre du Travail, Marc Spautz, dans l'exercice de ses nouvelles fonctions.

Der Gemeinderat hat beschlossen, zwei zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 12. Dezember aufzunehmen: (1) Änderung der allgemeinen Verkehrsordnung und (2) ein Antrag auf Genehmigung zur Prozessführung im Rahmen eines Rechtsstreits betreffend die Kündigung eines Mietvertrages für eine in Schiffingen gelegene Wohnung.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben das Protokoll der Sitzung des Gemeinderates vom 28. November 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Aufgrund der Umgestaltungsarbeiten in der Rue des Artisans und der Avenue de la Libération haben die Mitglieder des Gemeinderates beschlossen, den Verkehr vom 18. Mai 2026 bis einschließlich 31. Juli 2026 neu zu reglementieren. Diese vorübergehende Regelung dient der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und umfasst Einschränkungen des Verkehrs und des Parkens, Umleitungen, sowie Änderungen der Bushaltestellen.

Nach Beratung hat der Gemeinderat einen Nachtrag zur allgemeinen Verkehrsordnung beschlossen, der die Einrichtung eines Stellplatzes für Personen mit eingeschränkter Mobilität vor dem Haus Nr. 32, in der Rue Pierre Dupong vorsieht.

Der Gemeinderat hat beschlossen, den Schöfferrat zu ermächtigen, einen Rechtsstreit bezüglich der Kündigung eines Mietvertrages für eine Wohnung in Schiffingen vor Gericht einzuleiten. Zudem wurde beschlossen, einen Rechtsanwalt zu beauftragen, beim zuständigen Friedensgericht eine Klage einzureichen, um die Besetzung ohne Rechtstitel feststellen zu lassen und die Räumung der Wohnung zu erwirken.

Die Nachträge zu den folgenden Mietverträgen wurden von den Mitgliedern des Gemeinderates genehmigt:

- Verlängerung der Vereinbarung mit Oikos-Concept Sàrl für die Anmietung der provisorischen Schulstrukturen am Standort „Auf dem Fléierchen“ bis zum 31. Juli 2026 sowie die Anpassung des Mietzinses.
- Verlängerung der Vereinbarung mit dem Finanzministerium betreffend die Anmietung der provisorischen Schulstrukturen bis zum 31. Juli 2026.

Um die Wärmeerzeugung im Fernwärmenetz weiterhin zu gewährleisten, hat der Gemeinderat das ausführliche Projekt zur Renovierung der Energiezentrale genehmigt.

Les membres du conseil communal ont décidé d'ajouter deux points supplémentaires à l'ordre du jour de la réunion du conseil communal du 12 décembre : (1) Avenant au règlement général de la circulation et (2) une demande d'autorisation d'ester en justice dans le cadre d'un litige relatif à la résiliation d'un contrat de location concernant un appartement sis à Schiffange.

Le conseil communal a approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 28 novembre 2025.

En raison des travaux de réaménagement de la rue des Artisans et de l'avenue de la Libération, les membres du conseil communal ont décidé de réglementer temporairement la circulation du 18 mai 2026 jusqu'au 31 juillet 2026. Ce règlement temporaire vise à garantir la sécurité publique et prévoit des restrictions de circulation et de stationnement, des déviations, ainsi que des modifications des arrêts de bus.

Les membres du conseil communal ont approuvé un avenant au règlement général de la circulation pour la mise en place d'un emplacement pour personnes à mobilité réduite devant la maison n° 32, rue Pierre Dupong.

Le conseil communal a décidé, après délibération conformément à la loi, d'autoriser le collège échevinal à ester en justice dans le cadre d'un litige relatif à la résiliation d'un contrat de location pour un appartement sis à Schiffange. Il a également décidé de mandater un avocat afin d'introduire une requête devant le tribunal de paix compétent pour faire constater l'occupation sans droit ni titre et obtenir le déguerpissement des lieux.

Les avenants aux contrats de location suivants ont été approuvés par les membres du conseil communal :

- Avenant à la convention avec Oikos-Concept Sàrl portant sur la prolongation de la location des structures scolaires provisoires au lieu-dit « Auf dem Fléierchen » jusqu'au 31 juillet 2026, ainsi que l'adaptation du loyer.
- Avenant à la convention avec le ministère des Finances portant sur la prolongation jusqu'au 31 juillet 2026 de la location des structures scolaires provisoires.

Le conseil communal a approuvé l'avant-projet détaillé relatif au renouvellement de la centrale d'énergie afin de garantir la continuité de la production de chaleur dans le réseau de chauffage urbain.

Les membres du conseil communal ont approuvé l'allocation d'un subside extraordinaire de 5.000 € au Tennis Club de

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die Zuweisung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 5.000 € an den Tennis Club Schiffflange zur Unterstützung der Organisation des ITF Turniers 2025, genehmigt.

Der Gemeinderat hat das Verwaltungs- und Administrationskonto für das Haushaltsjahr 2024 der Gemeinde, welche einen allgemeinen Überschuss von 16.836.939,34 € aufweist, einstimmig genehmigt.

Betreffend das Sozialamt haben die Mitglieder des Gemeinderates:

- die Entscheidung des Sozialamtes bestätigt, der Person, die die Funktion des regionalen Inklusionsbeauftragten ausübt, eine Arbeitsreduzierung von 100 % auf 80 % für die Dauer eines Jahres und dies ab dem 1. Januar 2026, zu gewähren;
- zwei Mandate neu im Verwaltungsrat besetzt. Nach geheimer Abstimmung wurden die Mandate der beiden ausscheidenden Mitglieder von Frau Nadine Bertrang-Thinnes und Frau Diane Frisch für die Dauer von sechs Jahren mit Wirkung ab dem 1. Januar 2026 erneuert;
- den Stand, der zum Ende des Haushaltsjahres 2024 noch einzuziehenden Einnahmen des Sozialamtes genehmigt, die Rückstände in Höhe von 237.552,68 € ausweisen; und
- das angepasste Budget für das Haushaltsjahr 2025 sowie das anfängliche Budget für das Haushaltsjahr 2026 des Sozialamtes genehmigt.

Der Gemeinderat hat Kenntnis von den folgenden Schreiben genommen:

- Dankesschreiben für die gewährten Zuschüsse an die asbl Radio Gutt Laun;
- Dankesschreiben für den gewährten Zuschuss an die asbl Natur & Umwelt Schöffleng;
- Monatliche Zusammenfassung der Einsätze des CGDIS für den Monat November 2025.

Nach den Interventionen der Ratsmitglieder Fabienne Diederich, Nick Clesen, Christiane Biewer, Jeffrey Drui und Yves Marchi und nach den zusätzlichen Erläuterungen von Bürgermeister Carlo Feiereisen, haben die Mitglieder des Gemeinderates mit den Stimmen der Majorität das angepasste Budget für das Jahr 2025 und den Haushaltsplan für das Jahr 2026 gestimmt.

Schiffflange pour soutenir l'organisation du tournoi ITF 2025.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le compte de gestion et le compte administratif de la Commune de l'exercice 2024, qui présentent un boni général de 16.836.939,34 €.

Concernant l'Office Social, les membres du conseil communal :

- ont confirmé la décision de l'Office Social accordant, au bénéfice de la personne occupant le poste d'agent régional d'inclusion sociale, une réduction de sa tâche de 100 % à 80 % pour une durée d'un an à partir du 1er janvier 2026 ;
- ont procédé à la désignation de deux nouveaux mandats au sein du conseil d'administration de l'Office Social. Après scrutin secret, il a décidé de renouveler les mandats des deux membres sortants, Nadine Bertrang-Thinnes et Diane Frisch pour une durée de six ans, avec effet au 1er janvier 2026 ;
- ont approuvé l'état des recettes restant à recouvrer à la fin de l'exercice 2024 de l'Office Social, présentant des arrérages de 237.552,68 € ; et
- ont approuvé le budget rectifié de l'exercice 2025 ainsi que le budget initial pour l'exercice 2026 de l'Office Social.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour les subsides alloués à l'asbl Radio Gutt Laun ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Natur & Umwelt Schöffleng ;
- Synthèse mensuelle des interventions du CGDIS pour le mois de novembre 2025.

Après les interventions des conseillers Fabienne Diederich, Nick Clesen, Christiane Biewer, Jeffrey Drui et Yves Marchi et après les explications supplémentaires du bourgmestre Carlo Feiereisen sur l'élaboration du budget, les membres du conseil communal ont approuvé avec les voix de la majorité le budget rectifié de l'exercice 2025 et du budget initial pour l'exercice 2026.

Valorlux

LU__ Informatioun un d'Awunner-innen

D'Gemeng Schëffleng wëll d'Awunner-innen drun erënneren, datt déi blo Valorlux-Tuten eréischt um Viowend vun der Kollekt däerfen erausgestallt ginn, fir all méiglechen Accident ze vermeiden.

Villmools Merci fir Äert Versteesdemech an Är Zesummenaarbecht.

FR__ Information aux résident-e-s

La Commune de Schifflange souhaite rappeler aux résident-e-s que les sacs bleus « Valorlux » peuvent être sortis au plus tôt la veille de la collecte des poubelles afin d'éviter tout accident éventuel.

Merci pour votre compréhension et votre collaboration.

Dans le sac bleu Valorlux · Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag

uniquement
nur · only



Bouteilles et flacons en plastique · Plastikflaschen und -flakons · Plastic bottles and containers



Emballages métalliques · Metallverpackungen · Metal packaging



Cartons à boisson · Getränkekartons
Beverage cartons

NEW



Films et sacs en plastique · Plastikfolien und -tüten · Plastic films and bags



Pots, gobelets et barquettes en plastique · Plastiktöpfe, -becher und -schalen
Plastic pots, cups and trays

MAX. 5L | VIDE · LEER · EMPTY

PAS DE PLASTIQUE NOIR
KEIN SCHWARZER KUNSTSTOFF
NO BLACK PLASTIC

TRUCS & ASTUCES Tipps und Tricks · Tips and tricks

Dans le sac bleu Valorlux
Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag



PAS D'EMBALLAGE DE:
CAFÉ · CHIPS · PÂTÉE POUR ANIMAUX



Keine Kaffee-, Chips- oder Haustierfüttertüten
No coffee, crisps or pet food bags



PAS DE PAPIER NI DE CARTON



Kein Papier und Karton
No paper and cardboard



PENSEZ ÉGALEMENT AUX FLACONS
EN PLASTIQUE TYPE SHAMPOING



Denken Sie auch an Plastikflaschen wie Shampooflaschen
Do not forget plastic bottles such as shampoo bottles

VALORLUX REUSE BE THE CHANGE



Disponible sur:
Verfügbar unter:
Available on:

www.valorlux.lu



AKTION PÄIPERLEK 2026

GRATISPAKET MIT WILDSTAUDEN
FÜR IHREN GARTEN!



Im Rahmen der **Aktion Päiperlek** hat SICONA sechs heimische Wildstauden aus zertifizierter luxemburgischer Herkunft gewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge und andere Insekten haben. Sie können diese Pflanzen **ab dem 1. April 2026** als gratis Wildstaudenpaket auf www.sicona.lu reservieren. Achtung: die Anzahl der Pakete ist begrenzt - **first come, first served!** Die Verteilung erfolgt Anfang Mai **von 16:00 Uhr bis 18:00 Uhr** an folgenden Standorten:

- **05.05.2026:** Schifflingen, Parkplatz Hall Polyvalent, 1A, Chemin de Bergem
- **05.05.2026:** Bissen, Parkplatz Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **05.05.2026:** Olm, Festsaal, 10, rue de Capellen
- **06. – 08.05.2026, 8:00 – 12:00 Uhr und 13:00 – 16:30 Uhr:** Olm, Bürogebäude SICONA



Centaurea jacea
Wiesen-Flockenblume

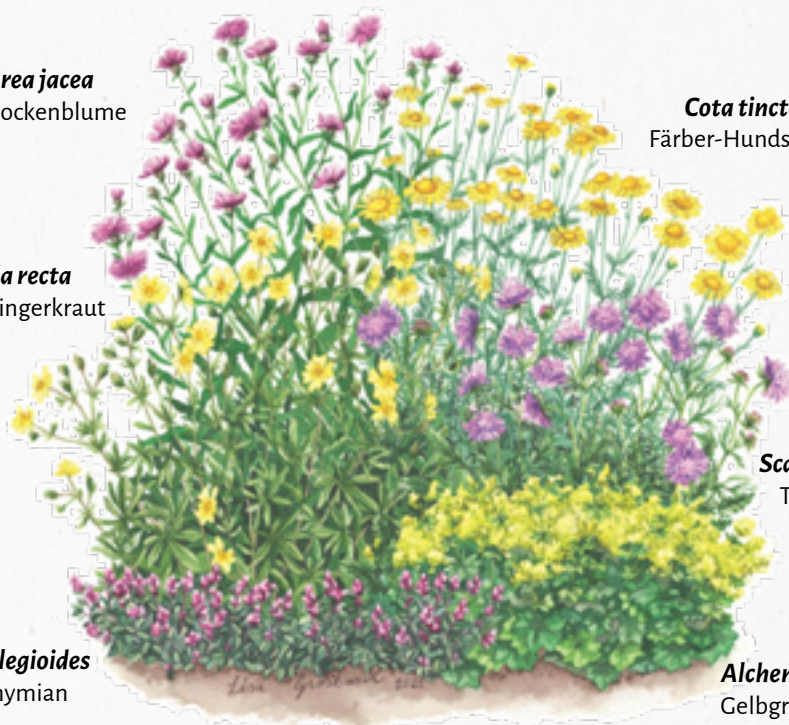
Cota tinctoria
Färber-Hundskamille

Potentilla recta
Aufrechtes Fingerkraut

Scabiosa columbaria
Tauben-Skabiose

Thymus pulegioides
Arznei-Thymian

Alchemilla xanthochlora
Gelbgrüner Frauenmantel



DIESES BEET KÖNNTE EINEN PLATZ
IN IHREM GARTEN FINDEN!

ACHTUNG: Dieses Angebot richtet sich ausschließlich an die Einwohner der **SICONA-Mitgliedsgemeinden**. Nur bei Restbeständen können auch Einwohner aus Nichtmitgliedsgemeinden das Paket gegen Bezahlung erhalten.

TICE 2: Schiffflange - Differdange

Aller

Schiffflange, Zone d'activité "op Herbert"
 Schiffflange, Ecole Nelly Stein
 Schiffflange, Cité Emile Mayrisch
 EschVA, Bd. Aloyse Meyer
 EschVA, Clinique Ste Marie
 EschVA, Place Norbert Metz
 EschVA, Pl. Hôtel de Ville
 EschVA, Grand-Rue
 EschVA, Piscine Bains du Parc
 EschVA, Place Benelux
 EschVA, Rue des Tramways
 EschVA, Tramschapp
 EschVA, Raemerich
 Belvaux, Brill
 Belvaux, Roudewee
 Belvaux, Roudewee Schoul
 Belvaux, Bouldrome
 Soleuvre, Hauschtwee
 Soleuvre, Cité 2000
 Soleuvre, Pl. de l'Indépendance
 Soleuvre, Emile Mayrisch
 Soleuvre, Cité Scheierhall
 Soleuvre, Deifferdengerstrooss
 Differdange, Gewinchen
 Differdange, Cité Breitfeld
 Differdange, Henri Grey
 Differdange, Jugendfabrik
 Differdange, Fousbann rue Emile Mark
 Differdange, Arbed
 Differdange, Opkom
 Differdange, Avenue Charlotte
 Differdange, Gemeng
 Differdange, Schoul

Retour

Differdange, Schoul
 Differdange, Arbed
 Differdange, Fousbann rue Emile Mark
 Differdange, Jugendfabrik
 Differdange, Henri Grey
 Differdange, Cité Breitfeld
 Soleuvre, Cité Kauffmann
 Soleuvre, Deifferdengerstrooss
 Soleuvre, Cité Scheierhall
 Soleuvre, Emile Mayrisch
 Soleuvre, Pl. de l'Indépendance
 Soleuvre, Cité 2000
 Soleuvre, Hauschtwee
 Belvaux, Bouldrome
 Belvaux, Roudewee Schoul
 Belvaux, Roudewee
 Belvaux, Brill
 EschVA, Raemerich
 EschVA, Tramschapp
 EschVA, Rue des Tramways
 EschVA, Place Benelux
 EschVA, Piscine Bains du Parc
 EschVA, Rue Large (Provisoire)
 EschVA, Pl. Hôtel de Ville
 EschVA, Bd. Berwart
 EschVA, Clinique Ste Marie
 EschVA, Lallenger Kierch
 EschVA, Bd. Aloyse Meyer
 Schiffflange, Cité Benn
 Schiffflange, Cité Emile Mayrisch
 Schiffflange, Ecole Nelly Stein
 Schiffflange, Zone d'activité "op Herbert"

Nouvel itinéraire TICE 2

à partir du 04 janvier 2026

Schiffflange - Differdange

Un itinéraire repensé pour
mieux répondre à vos
besoins

Ce qui change:

- Un parcours optimisé à Schiffflange et Esch-sur-Alzette (**Arrêts en bleu**)



**Accès rapide
aux horaires**



2465 2465



mobilité app



mobilité.lu

TICE 4: Esch-sur-Alzette – Dudelange

Aller

- Belval, Avenue du Rock'n'Roll
- Belval, Porte de France
- Belval, Porte des Sciences
- Esch/A, Raemerich
- Esch/A, Rue Henri Koch
- Esch/A, Rue d'Ehlerange
- Esch/A, Op Zaepert
- Esch/A, Place Benelux
- Esch/A, Piscine Bains du Parc
- Esch/A, Rue Large (Provisoire)
- Esch/A, Pl. Hôtel de Ville
- Esch/A, Rue de Schifflange
- Esch/A, Leesberg
- Schifflange, Milchen
- Schifflange, Huele Wee
- Schifflange, Stadhaus
- Schifflange, Niddeschgaass
- Schifflange, Gringe Wee
- Schifflange, Poto
- Kayl, Stelwierk
- Kayl, Broucherberg
- Kayl, Barrière
- Kayl, Bréck
- Kayl, Post
- Kayl, Brill Quai 4
- Kayl, Diddelengstrooss
- Dudelange, Schernwee
- Dudelange, Rue Schortgen
- Dudelange, Rue Aloyse Kayser
- Dudelange, Kierfecht
- Dudelange, Gare Au Gr-D Charlotte
- Dudelange, Jugendhaus
- Dudelange, Centre sportif
- Dudelange, Rue du Parc
- Dudelange, Birenger Barrière
- Dudelange, LNS Staatslabo

- Dudelange, Rue Louis Rech

Retour

- Dudelange, Rue Louis Rech
- Dudelange, LNS Staatslabo
- Dudelange, Birenger Barrière
- Dudelange, Dennewald
- Dudelange, Rue Alexandre Fleming
- Dudelange, Rue Fany Schumacher
- Dudelange, Rue du Parc
- Dudelange, Centre sportif
- Dudelange, Square Mayrisch
- Dudelange, Gare Au Gr-D Charlotte
- Dudelange, Kierfecht
- Dudelange, Rue Aloyse Kayser
- Dudelange, Rue Schortgen
- Dudelange, Schernwee
- Kayl, Diddelengstrooss
- Kayl, Brill Quai 2
- Kayl, Post
- Kayl, Police
- Kayl, Am Pull
- Kayl, Barrière
- Kayl, Broucherberg
- Kayl, Stelwierk
- Schifflange, Poto
- Schifflange, Gringe Wee
- Schifflange, Niddeschgaass
- Schifflange, Stadhaus
- Schifflange, Huele Wee
- Schifflange, Milchen
- Esch/A, Leesberg
- Esch/A, Rue de Schifflange
- Esch/A, Place Norbert Metz
- Esch/A, Pl. Hôtel de Ville
- Esch/A, Grand-Rue
- Esch/A, Piscine Bains du Parc
- Esch/A, Place Benelux
- Esch/A, Op Zaepert
- Esch/A, Rue d'Ehlerange
- Esch/A, Rue Henri Koch
- Esch/A, Raemerich
- Belval, Porte des Sciences
- Belval, Porte de France
- Belval, Avenue du Rock'n'Roll

Nouvel itinéraire TICE 4

à partir du 04 janvier 2026

Esch-sur-Alzette - Dudelange

Un itinéraire repensé pour
mieux répondre à vos
besoins

Ce qui change:

- Un parcours optimisé à Esch-sur-Alzette et Dudelange (**Arrêts en bleu**)



**Accès rapide
aux horaires**



2465 2465



mobiliteit app



mobiliteit.lu

Internet • Telefon Telekommunikationsrechter Sécherheet

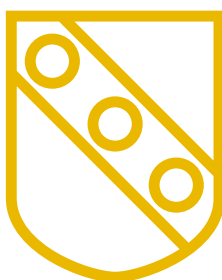
Internet • téléphone • droits Telecom • sécurité

Internet • mobile • telecom rights • security



Dir mengt, Dir wësst alles?
Vous pensez tout savoir?
Think you know it all?

myco.lu/box



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Retrouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



CityApp



#MirSiSchëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
schiffflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1

